

INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION	COMISIÓN INTERAMERICANA DEL ATÚN TROPICAL	COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DU THON TROPICAL
TEXT ADOPTED AT THE 70TH MEETING, 27 JUNE 2003	TEXTO ADOPTADO EN LA 70ª REUNIÓN, 27 JUNIO 2003	TEXTE ADOPTÉ À LA 70ÈME RÉUNION, 27 JUIN 2003
<p align="center">CONVENTION FOR THE STRENGTHENING OF THE INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION ESTABLISHED BY THE 1949 CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA</p> <p align="center">(“ANTIGUA CONVENTION”)</p>	<p align="center">CONVENCIÓN PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA COMISIÓN INTERAMERICANA DEL ATÚN TROPICAL ESTABLECIDA POR LA CONVENCIÓN DE 1949 ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA</p> <p align="center">(“CONVENCIÓN DE ANTIGUA”)</p>	<p align="center">CONVENTION RELATIVE AU RENFORCEMENT DE LA COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DU THON TROPICAL ÉTABLIE PAR LA CONVENTION DE 1949 ENTRE LES ETATS-UNIS D’AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA</p> <p align="center">(« CONVENTION D’ANTIGUA »)</p>
The Parties to this Convention:	Las Partes en la presente Convención:	Les Parties à la présente Convention :
<p>Aware that, in accordance with the relevant provisions of international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) of 1982, all States have the duty to take such measures as may be necessary for the conservation and management of living marine resources, including highly migratory species, and to cooperate with other States in taking such measures;</p>	<p>Conscientes de que en virtud de las normas pertinentes del derecho internacional, tal como se reflejan en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (CONVEMAR) de 1982, todos los Estados tienen el deber de adoptar las medidas que sean necesarias para la conservación y administración de los recursos marinos vivos, inclusive las especies altamente migratorias, y de cooperar con otros Estados en su adopción;</p>	<p>Conscientes que, conformément aux dispositions pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, tous les Etats ont l’obligation de prendre les mesures nécessaires à la conservation et à la gestion des ressources biologiques marines, y compris des poissons grands migrateurs, et de coopérer avec d’autres Etats pour prendre de telles mesures ;</p>
<p>Recalling the sovereign rights of coastal States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living marine resources within areas under national jurisdiction as provided for in UNCLOS, and the right of all States for their nationals to engage in fishing on the high seas in accordance with UNCLOS;</p>	<p>Recordando los derechos de soberanía que tienen los Estados ribereños para los fines de exploración y explotación, conservación y administración de los recursos marinos vivos en áreas bajo su jurisdicción nacional tal como lo establece la CONVEMAR, así como el derecho que tienen todos los Estados a que sus nacionales se dediquen a la pesca en la alta mar de conformidad con la CONVEMAR;</p>	<p>Rappelant les droits souverains des Etats côtiers aux fins de l’exploration et de l’exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources biologiques marines dans les zones relevant de la juridiction nationale, tels qu’établis par la Convention sur le droit de la mer, et le droit qu’ont tous les Etats à ce que leurs ressortissants pêchent en haute mer conformément à la Convention sur le droit de la mer ;</p>
<p>Reaffirming their commitment to the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21, particularly Chapter 17, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development (1992), and to the Johannesburg Declaration and Plan of Implementation adopted by the World Summit on Sustainable Development (2002);</p>	<p>Reafirmando su compromiso con la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo y el Programa 21, en particular el Capítulo 17, adoptados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo (1992), y la Declaración de Johannesburgo y Plan de Aplicación adoptados por la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible (2002) ;</p>	<p>Réaffirmant leur engagement en faveur de la Déclaration de Rio sur l’environnement et le développement et de l’Action 21, notamment son chapitre 17, adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l’environnement et le développement (1992), et en faveur de la Déclaration de Johannesbourg et du Plan d’application adoptés par le Sommet mondial sur le développement durable (2002) ;</p>
<p>Stressing the need to implement the principles and standards of the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the</p>	<p>Subrayando la necesidad de aplicar los principios y normas previstos en el Código de Conducta para la Pesca Responsable</p>	<p>Soulignant la nécessité de mettre en œuvre les principes et les normes du Code de conduite pour une pêche responsable adopté par la Conférence de l’Organisation des Nations Unies</p>

<p>Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in 1995, including the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas, 1993, which forms an integral part of the Code, as well as the International Plans of Action adopted by FAO within the framework of the Code of Conduct;</p>	<p>adoptado por la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) en 1995, incluido el Acuerdo de 1993 para Promover el Cumplimiento de las Medidas Internacionales de Conservación y Ordenación por los Buques Pesqueros que Pescan en Alta Mar, que forma parte integral del Código, así como los Planes de Acción Internacionales adoptados por la FAO en el marco del Código de Conducta;</p>	<p>pour l'alimentation et l'agriculture (OAA) en 1995, notamment l'Accord de 1993 visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion, qui fait partie intégrante de ce Code, ainsi que les Plans d'action internationaux adoptés par l'OAA dans le cadre du Code de conduite ;</p>
<p>Taking note that the 50th General Assembly of the United Nations, pursuant to resolution A/RES/50/24, adopted the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Stocks and Highly Migratory Fish Stocks ("the 1995 UN Fish Stocks Agreement");</p>	<p>Tomando nota que la 50^a Asamblea General de las Naciones Unidas, de conformidad con la resolución A/RES/50/24, adoptó el Acuerdo sobre la Aplicación de las Disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar del 10 de diciembre de 1982, relativas a la Conservación y Ordenación de las Poblaciones de Peces Transzonales y las Poblaciones de Peces Altamente Migratorios ("Acuerdo de Naciones Unidas sobre Poblaciones de Peces de 1995");</p>	<p>Prenant note que la 50^e Assemblée Générale des Nations Unies, conformément à la résolution A/RES/50/24, a adopté l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà des zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs (« Accord des Nations Unies sur les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs ») ;</p>
<p>Considering the importance of fishing for highly migratory fish stocks as a source of food, employment and economic benefits for the populations of the Parties and that conservation and management measures must address those needs and take into account the economic and social impacts of those measures;</p>	<p>Considerando la importancia de la pesquería de las poblaciones de peces altamente migratorios como fuente de alimentación, empleo y beneficios económicos para las poblaciones de las Partes y que las medidas de conservación y ordenación deben responder a esas necesidades y tomar en cuenta los impactos económicos y sociales de tales medidas;</p>	<p>Considérant l'importance de la pêche des stocks de poissons grands migrateurs en tant que source d'alimentation, d'emplois et de retombées économiques pour les populations des Parties et le fait que les mesures de conservation et de gestion doivent répondre à ces besoins et prendre en considération les incidences économiques et sociales de ces mesures ;</p>
<p>Taking into account the special circumstances and requirements of the developing countries of the region, particularly the coastal countries, in order to achieve the objective of the Convention;</p>	<p>Tomando en cuenta las circunstancias y las necesidades especiales de los países en desarrollo de la región, particularmente los países ribereños, a fin de lograr el objetivo de la Convención;</p>	<p>Tenant compte de la situation et des exigences spécifiques des pays en développement dans la région, notamment des pays côtiers, afin d'atteindre l'objectif de la présente Convention ;</p>
<p>Recognizing the significant efforts and the outstanding achievements of the Inter-American Tropical Tuna Commission, as well as the importance of its work in the tuna fisheries in the Eastern Pacific Ocean;</p>	<p>Reconociendo los importantes esfuerzos y los destacados logros de la Comisión Interamericana del Atún Tropical, así como la importancia de su labor en la pesquería del atún en el Océano Pacífico Oriental;</p>	<p>Reconnaissant les efforts significatifs consentis par la Commission Interaméricaine du Thon Tropical, les résultats remarquables auxquels elle est parvenue, ainsi que l'importance de ses travaux dans le domaine de la pêche au thon dans l'Est de l'Océan Pacifique ;</p>
<p>Desirous to benefit from the experiences derived from the implementation of the 1949 Convention;</p>	<p>Deseosas de aprovechar las experiencias derivadas de la aplicación de la Convención de 1949;</p>	<p>Désireuses de tirer profit de l'expérience liée à la mise en œuvre de la Convention de 1949 ;</p>
<p>Reaffirming that multilateral cooperation constitutes the most effective means for achieving the objectives of conservation and sustainable use of living marine resources;</p>	<p>Reafirmando que la cooperación multilateral constituye el mecanismo más efectivo para lograr los objetivos de conservación y uso sostenible de los recursos marinos vivos;</p>	<p>Réaffirmant que la coopération multilatérale constitue le moyen le plus efficace d'atteindre les objectifs de conservation et d'utilisation durable des ressources biologiques marines ;</p>

<p>Committed to ensuring the long-term conservation and the sustainable use of fish stocks covered by this Convention;</p>	<p>Comprometidas a velar por la conservación a largo plazo y el uso sostenible de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención;</p>	<p>S'engageant à garantir la conservation à long terme et l'utilisation durable des stocks de poissons visés par la présente Convention ;</p>
<p>Convinced that the aforementioned objectives and the strengthening of the Inter-American Tropical Tuna Commission can best be achieved through bringing up to date the provisions of the 1949 Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission;</p>	<p>Convencidas que la mejor manera de lograr los objetivos antes mencionados y el fortalecimiento de la Comisión Interamericana del Atún Tropical es actualizar las disposiciones de la Convención de 1949 entre los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica para el establecimiento de una Comisión Interamericana del Atún Tropical;</p>	<p>Convaincues que le meilleur moyen d'atteindre les objectifs susvisés et de renforcer la Commission Interaméricaine du Thon Tropical est de mettre à jour les dispositions de la Convention de 1949 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Costa Rica établissant la Commission Interaméricaine du Thon Tropical;</p>
<p>Have agreed as follows:</p>	<p>Han convenido en lo siguiente:</p>	<p>sont convenues de ce qui suit:</p>
<p style="text-align: center;">PART I GENERAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">PARTE I DISPOSICIONES GENERALES</p>	<p style="text-align: center;">TITRE I DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE I. DEFINITIONS</p>	<p style="text-align: center;">ARTÍCULO I. DEFINICIONES</p>	<p style="text-align: center;">ARTICLE I. DEFINITIONS</p>
<p>For the purposes of this Convention:</p> <p>1. "Fish stocks covered by this Convention" means stocks of tunas and tuna-like species and other species of fish taken by vessels fishing for tunas and tuna-like species in the Convention Area;</p>	<p>Para los propósitos de esta Convención:</p> <p>1. Por "poblaciones de peces abarcadas por esta Convención" se entienden las poblaciones de atunes y especies afines y otras especies de peces capturadas por embarcaciones que pescan atunes y especies afines, en el Area de la Convención;</p>	<p>Aux fins de la présente Convention,</p> <p>1. On entend par « stocks de poissons visés par la présente Convention » les stocks de thons et d'espèces apparentées et d'autres espèces de poissons capturés par les navires pêchant le thon ou des espèces apparentées dans la zone de la Convention ;</p>
<p>2. "Fishing" means:</p> <p>(a) the actual or attempted searching for, catching, or harvesting of the fish stocks covered by this Convention;</p> <p>(b) engaging in any activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, harvesting of these stocks;</p> <p>(c) placing, searching for or recovering any fish-aggregating device or associated equipment, including radio beacons;</p> <p>(d) any operation at sea in support of, or in preparation for, any activity described in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph, except for any operation in emergencies involving the health and safety of crew members or the safety of a vessel;</p> <p>(e) the use of any other vehicle, air- or sea-borne, in relation</p>	<p>2. Por "pesca" se entiende:</p> <p>(a) la efectiva búsqueda, captura o extracción o su tentativa, de las poblaciones abarcadas por esta Convención;</p> <p>(b) la realización de cualquier actividad de la cual se pueda esperar razonablemente que resulte en la ubicación, captura o extracción de dichas poblaciones;</p> <p>(c) la colocación, búsqueda o recuperación de cualquier dispositivo agregador de peces o equipos asociados, incluyendo radiobalizas;</p> <p>(d) cualquier operación en el mar en apoyo o en preparación de alguna actividad descrita en los literales (a), (b) y (c) del presente párrafo, excepto aquellas operaciones relacionadas con emergencias que involucren la salud y seguridad de los tripulantes o la seguridad de la</p>	<p>2. On entend par « pêche » :</p> <p>(a) la recherche, la capture ou l'exploitation, effective ou visée, des stocks de poissons visés parla présente Convention ;</p> <p>(b) la poursuite de toute activité dont on peut raisonnablement attendre qu'elle aboutisse à la localisation, la capture ou l'exploitation de ces stocks ;</p> <p>(c) la pose, la recherche ou la récupération de tout dispositif de concentration du poisson ou de matériel connexe, y compris de radiobalises ;</p> <p>(d) toute opération en mer menée en soutien ou en préparation à toute activité décrite aux alinéas (a),(b) et (c) du présent paragraphe, à l'exception de toute opération d'urgence dans les situations impliquant</p>

Antigua Convention ENG SPN FRA adopted text 23 JUL 03

<p>to any activity described in this definition except for emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel;</p>	<p>embarcación; (e) el uso de cualquier otra nave o aeronave relacionado con alguna de las actividades descritas en esta definición, exceptuando las emergencias que involucren la salud y seguridad de los tripulantes o la seguridad de la embarcación;</p>	<p>un risque pour la santé et la sécurité de l'équipage ou la sécurité du navire ; (e) l'utilisation de tout autre véhicule, aérien ou marin, en relation avec toute activité décrite dans la présente définition, sauf dans les situations d'urgence impliquant un risque pour la santé et la sécurité de l'équipage ou la sécurité du navire ;</p>
<p>3. "Vessel" means any vessel used or intended for use for the purpose of fishing, including support vessels, carrier vessels and any other vessels directly involved in such fishing operations;</p>	<p>3. Por "embarcación" se entiende toda aquella embarcación utilizada o que se tenga previsto utilizar para la pesca, incluyéndose las embarcaciones de apoyo, embarcaciones auxiliares y cualesquier otra embarcación empleada directamente en tales operaciones de pesca;</p>	<p>3. On entend par « navire » tout navire utilisé ou destiné à être utilisé pour la pêche, y compris les navires de soutien, les navires auxiliaires et tout autre navire participant directement à de telles opérations de pêche ;</p>
<p>4. "Flag State" means, unless otherwise indicated: (a) a State whose vessels are entitled to fly its flag, or (b) a regional economic integration organization in which vessels are entitled to fly the flag of a member State of that regional economic integration organization;</p>	<p>4. Por "Estado de pabellón" se entiende, a menos que se indique lo contrario: (a) un Estado cuyas embarcaciones tengan derecho a enarbolar su pabellón, o (b) una organización regional de integración económica, en el marco de la cual las embarcaciones tengan derecho a enarbolar el pabellón de un Estado miembro de dicha organización regional de integración económica;</p>	<p>4. On entend par « Etat du pavillon », sauf indication contraire, (a) un Etat dont les navires sont autorisés à battre le pavillon, ou (b) une organisation régionale d'intégration économique au sein de laquelle les navires sont autorisés à battre le pavillon d'un Etat membre de cette organisation régionale d'intégration économique ;</p>
<p>5. "Consensus" means the adoption of a decision without voting and without the expression of any stated objection;</p>	<p>5. Por "consenso" se entiende la adopción de una decisión sin votación y sin la manifestación expresa de una objeción;</p>	<p>5. On entend par « consensus » l'adoption d'une décision sans vote ni formulation expresse d'aucune objection ;</p>
<p>6. "Parties" means the States and regional economic integration organizations which have consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force, in accordance with the provisions of Articles XXVII, XXIX, and XXX of this Convention;</p>	<p>6. Por "Partes" se entienden los Estados y organizaciones regionales de integración económica que hayan consentido en obligarse por la presente Convención y respecto de los cuales la Convención está en vigor, de conformidad con lo dispuesto en los Artículos XXVII, XXIX, y XXX;</p>	<p>6. On entend par « Parties » les Etats et les organisations régionales d'intégration économique qui ont accepté d'être liés par la présente Convention et pour lesquels la présente Convention est en vigueur, conformément aux dispositions des Articles XXVII, XXIX et XXX de la présente Convention ;</p>
<p>7. "Members of the Commission" means the Parties and any fishing entity which has expressed in accordance with the provisions of Article XXVIII of this Convention its formal commitment to abide by the terms of this Convention and comply with any conservation and management measures adopted pursuant thereto;</p>	<p>7. Por "miembros de la Comisión" se entienden las Partes y toda entidad pesquera que haya expresado su compromiso formal de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXVIII de la presente Convención a atenerse a los términos de esta Convención y a cumplir con cualquiera de las medidas de conservación y administración adoptadas de conformidad con la misma;</p>	<p>7. On entend par « membres de la Commission » les Parties et toute entité de pêche qui s'est expressément engagée, conformément aux dispositions de l'Article XXVIII de la présente Convention, à respecter les dispositions de la présente Convention et à observer toute mesure de conservation et de gestion adoptée en vertu de celle-ci ;</p>

8. “Regional economic integration organization” means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Convention, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;	8. Por "organización regional de integración económica" se entiende una organización regional de integración económica a la cual sus Estados miembros hayan transferido competencia sobre los asuntos materia de la presente Convención, incluida la autoridad para la toma de decisiones obligatorias para sus Estados miembros con respecto a esos asuntos;	8. On entend par « organisation régionale d'intégration économique » une organisation régionale d'intégration économique à laquelle ses Etats membres ont transféré des compétences sur les questions relevant de la présente Convention, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions qui engagent ses Etats membres ; ;
9. “1949 Convention” means the Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission;	9. Por “Convención de 1949” se entiende la Convención entre los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica para el establecimiento de una Comisión Interamericana del Atún Tropical;	9. On entend par « Convention de 1949 » la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Costa Rica établissant la Commission interaméricaine du thon tropical ;
10. “Commission” means the Inter-American Tropical Tuna Commission;	10. Por “Comisión” se entiende la Comisión Interamericana del Atún Tropical;	10. On entend par « Commission » la Commission Interaméricaine du Thon Tropical ;
11. “UNCLOS” means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;	11. Por “CONVEMAR” se entiende la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar del 10 de diciembre de 1982;	11. On entend par « Convention sur le droit de la mer » la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 ;
12. “1995 UN Fish Stocks Agreement” means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995;	12. Por “Acuerdo de Naciones Unidas sobre Poblaciones de Peces de 1995” se entiende el Acuerdo de 1995 sobre la Aplicación de las Disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar del 10 de diciembre de 1982, relativas a la Conservación y Ordenación de las Poblaciones de Peces Transzonales y las Poblaciones de Peces Altamente Migratorios;	12. On entend par « Accord de New York de 1995 » l'Accord de 1995 aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrants ;
13. “Code of Conduct” means the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the 28 th Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in October 1995;	13. Por “Código de Conducta” se entiende el Código de Conducta para la Pesca Responsable adoptado por la 28 ^a Sesión de la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación en octubre de 1995;	13. On entend par « Code de conduite » le Code de conduite pour une pêche responsable adopté par la 28 ^e session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, en octobre 1995 ;
14. “AIDCP” means the Agreement on the International Dolphin Conservation Program of 21 May 1998.	14. Por “APICD” se entiende el Acuerdo sobre el Programa Internacional para la Conservación de los Delfines del 21 de mayo de 1998.	14. On entend par « APICD » l'Accord sur le Programme International pour la Conservation des Dauphins du 21 mai 1998.
ARTICLE II. OBJECTIVE	ARTÍCULO II. OBJETIVO	ARTICLE II. OBJECTIF
The objective of this Convention is to ensure the long-term conservation and sustainable use of the fish stocks covered by this Convention, in accordance with the relevant rules of	El objetivo de esta Convención es asegurar la conservación y el uso sostenible a largo plazo de las poblaciones abarcadas por esta Convención, de conformidad con las normas pertinentes del	L'objectif de la présente Convention est de garantir la conservation et l'utilisation durable à long terme des stocks de poissons visés par la présente Convention, conformément aux

international law.	derecho internacional.	règles pertinentes du droit international.
ARTICLE III. AREA OF APPLICATION OF THE CONVENTION	ARTÍCULO III. ÁREA DE APLICACIÓN DE LA CONVENCION	ARTICLE III. ZONE D'APPLICATION DE LA CONVENTION
The area of application of the Convention (“the Convention Area”) comprises the area of the Pacific Ocean bounded by the coastline of North, Central, and South America and by the following lines: i. the 50°N parallel from the coast of North America to its intersection with the 150°W meridian; ii. the 150°W meridian to its intersection with the 50°S parallel; and iii. the 50°S parallel to its intersection with the coast of South America.	El área de aplicación de la Convención (el “Área de la Convención”) comprende el área del Océano Pacífico limitada por el litoral de América del Norte, Central, y del Sur y por las siguientes líneas: i. el paralelo 50° Norte desde la costa de América del Norte hasta su intersección con el meridiano 150° Oeste; ii. el meridiano 150° Oeste hasta su intersección con el paralelo 50° Sur; y iii. el paralelo 50° Sur hasta su intersección con la costa de América del Sur.	La zone d'application de la présente Convention (« zone de la Convention ») englobe la région de l'Océan Pacifique limitée par les côtes d'Amérique du Nord, d'Amérique centrale et d'Amérique du Sud et par les lignes suivantes : i. le parallèle 50° Nord depuis les côtes de l'Amérique du Nord jusqu'à son point d'intersection avec le méridien 150° Ouest ; ii. le méridien 150° Ouest jusqu'à son point d'intersection avec le parallèle 50° Sud ; et iii. le parallèle 50° Sud jusqu'à son point d'intersection avec les côtes d'Amérique du Sud.
PART II CONSERVATION AND USE OF THE FISH STOCKS COVERED BY THE CONVENTION	PARTE II CONSERVACION Y USO DE LAS POBLACIONES ABARCADAS POR LA CONVENCION	TITRE II CONSERVATION ET UTILISATION DES STOCKS DE POISSONS VISÉS PAR LA PRESENTE CONVENTION
ARTICLE IV. APPLICATION OF THE PRECAUTIONARY APPROACH	ARTÍCULO IV. APLICACION DEL CRITERIO DE PRECAUCION	ARTICLE IV. APPLICATION DE L'APPROCHE DE PRECAUTION
1. The members of the Commission, directly and through the Commission, shall apply the precautionary approach, as described in the relevant provisions of the Code of Conduct and/or the 1995 UN Fish Stocks Agreement, for the conservation, management and sustainable use of fish stocks covered by this Convention.	1. Los miembros de la Comisión, directamente y a través de la Comisión, aplicarán el criterio de precaución, descrito en las disposiciones pertinentes del Código de Conducta y/o el Acuerdo de las Naciones Unidas sobre Poblaciones de Peces de 1995, a la conservación, administración y uso sostenible de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención.	1. Les membres de la Commission, directement et par l'intermédiaire de la Commission, appliquent l'approche de précaution, telle que définie dans les dispositions pertinentes du Code de conduite et/ou de l'Accord de New York de 1995, pour la conservation, la gestion et l'utilisation durable des stocks de poissons visés par la présente Convention.
2. In particular, the members of the Commission shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.	2. En particular, los miembros de la Comisión deberán ser especialmente prudentes cuando la información sea incierta, poco fiable o inadecuada. La falta de información científica adecuada no se aducirá como razón para aplazar la adopción de medidas de conservación y administración o para no adoptarlas.	2. En particulier, les membres de la Commission prennent d'autant plus de précautions que les données sont incertaines, peu fiables ou inadéquates. Le manque de données scientifiques adéquates ne saurait être invoqué pour ne pas prendre de mesures de conservation et de gestion ou pour en différer l'adoption.
3. Where the status of target stocks or non-target or associated or dependent species is of concern, the members of the	3. Cuando la situación de las especies objeto de la pesca o de las especies capturadas incidentalmente o de las especies	3. Lorsque l'état des stocks de poissons visés ou des espèces non visées, ou des espèces associées ou dépendantes

<p>Commission shall subject such stocks and species to enhanced monitoring in order to review their status and the efficacy of conservation and management measures. They shall revise those measures regularly in the light of new scientific information available.</p>	<p>asociadas o dependientes sea preocupante, los miembros de la Comisión reforzarán el seguimiento de esas poblaciones o especies a fin de examinar su situación y la eficacia de las medidas de conservación y administración. Los miembros revisarán periódicamente tales medidas sobre la base de cualquier nueva información científica disponible.</p>	<p>devient préoccupant, les membres de la Commission renforcent la surveillance qu'ils exercent sur ces stocks et espèces afin d'évaluer leur état et l'efficacité des mesures de conservation et de gestion. Ils révisent régulièrement ces mesures en fonction des nouvelles données scientifiques disponibles.</p>
<p>ARTICLE V. COMPATIBILITY OF CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES</p>	<p>ARTÍCULO V. COMPATIBILIDAD DE LAS MEDIDAS DE CONSERVACIÓN Y ADMINISTRACIÓN</p>	<p>ARTICLE V. COMPATIBILITE DES MESURES DE CONSERVATION ET DE GESTION</p>
<p>1. Nothing in this Convention shall prejudice or undermine the sovereignty or sovereign rights of coastal States related to the exploration and exploitation, conservation and management of the living marine resources within areas under their sovereignty or national jurisdiction as provided for in UNCLOS, or the right of all States for their nationals to engage in fishing on the high seas in accordance with UNCLOS.</p>	<p>1. Nada en la presente Convención prejuzgará o menoscabará la soberanía ni los derechos de soberanía de los Estados ribereños relacionados con la exploración y explotación, conservación y ordenación de los recursos marinos vivos dentro de las áreas bajo su soberanía o jurisdicción nacional, tal y como se establece en la CONVEMAR, ni el derecho que tienen todos los Estados a que sus nacionales se dediquen a la pesca en alta mar, de conformidad con la CONVEMAR.</p>	<p>1. Aucune disposition de la présente Convention ne doit porter atteinte ou nuire à la souveraineté ou aux droits souverains des Etats côtiers liés à l'exploration et à l'exploitation, à la conservation et à la gestion des ressources biologiques marines dans les zones relevant de leur souveraineté ou de leur juridiction nationale tels qu'établis dans la Convention sur le droit de la mer ou au droit qu'ont tous les Etats à ce que leurs ressortissants pêchent en haute mer conformément à la Convention sur le droit de la mer.</p>
<p>2. The conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible, in order to ensure the conservation and management of the fish stocks covered by this Convention.</p>	<p>2. Las medidas de conservación y administración que se establezcan para la alta mar y las que se adopten para las áreas que se encuentran bajo jurisdicción nacional habrán de ser compatibles, a fin de asegurar la conservación y administración de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención.</p>	<p>2. Les mesures de conservation et de gestion établies pour la haute mer et celles adoptées pour les zones relevant de la juridiction nationale doivent être compatibles, afin de garantir la conservation et la gestion des stocks de poissons visés par la présente Convention.</p>
<p>PART III THE INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION</p>	<p>PARTE III LA COMISIÓN INTERAMERICANA DEL ATÚN TROPICAL</p>	<p>TITRE III LA COMMISSION INTERAMERICAINE DU THON TROPICAL</p>
<p>ARTICLE VI. THE COMMISSION</p>	<p>ARTÍCULO VI. LA COMISIÓN</p>	<p>ARTICLE VI. LA COMMISSION</p>
<p>1. The members of the Commission agree to maintain, with all its assets and liabilities, and to strengthen the Inter-American Tropical Tuna Commission established by the 1949 Convention.</p>	<p>1. Los miembros de la Comisión acuerdan mantener, con todos sus activos y pasivos, y fortalecer la Comisión Interamericana del Atún Tropical establecida por la Convención de 1949.</p>	<p>1. Les membres de la Commission conviennent de conserver, avec l'ensemble de ses actifs et de ses passifs, et de renforcer la Commission Interaméricaine du Thon Tropical établie par la Convention de 1949.</p>
<p>2. The Commission shall be composed of sections consisting of from one (1) to four (4) Commissioners appointed by each member, who may be accompanied by such experts and</p>	<p>2. La Comisión estará compuesta por secciones integradas por uno (1) y hasta cuatro (4) Comisionados nombrados por cada miembro, quienes podrán ser acompañados por los expertos</p>	<p>2. La Commission est constituée de sections composées d'un (1) à quatre (4) commissaires désignés par chaque membre, qui peuvent être accompagnés des experts et conseillers</p>

advisers as that member may deem advisable.	y asesores que ese miembro juzgue conveniente.	que ce membre juge opportuns.
3. The Commission shall have legal personality and shall enjoy, in its relations with other international organizations and with its members, such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its objective, in accordance with international law. The immunities and privileges which the Commission and its officers shall enjoy shall be subject to an agreement between the Commission and the relevant member.	3. La Comisión tendrá personalidad jurídica y gozará, en sus relaciones con otras organizaciones internacionales y con sus miembros, de la capacidad legal que sea necesaria para realizar sus funciones y lograr su objetivo, de conformidad con el derecho internacional. Las inmunidades y privilegios de los que gozarán la Comisión y sus funcionarios estarán sujetos a un acuerdo entre la Comisión y el miembro pertinente.	3. La Commission possède la personnalité juridique et jouit, dans le cadre de ses relations avec d'autres organisations internationales ainsi qu'avec ses membres, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de son objectif, conformément au droit international. Les immunités et privilèges dont bénéficient la Commission et ses agents sont soumis à un accord entre la Commission et le membre concerné.
4. The headquarters of the Commission shall remain at San Diego, California, United States of America.	4. La sede de la Comisión se mantendrá en San Diego, California (Estados Unidos de América).	4. Le siège de la Commission est maintenu à San Diego, Californie, Etats-Unis d'Amérique.
ARTICLE VII. FUNCTIONS OF THE COMMISSION	ARTÍCULO VII. FUNCIONES DE LA COMISIÓN	ARTICLE VII. FONCTIONS DE LA COMMISSION
1. The Commission shall perform the following functions, giving priority to tunas and tuna-like species:	1. La Comisión desempeñará las siguientes funciones, dando prioridad a los atunes y especies afines:	1. La Commission exerce les fonctions suivantes, en accordant la priorité aux thons et aux espèces apparentées :
(a) promote, carry out and coordinate scientific research concerning the abundance, biology and biometry in the Convention Area of fish stocks covered by this Convention and, as necessary, of associated or dependent species, and the effects of natural factors and human activities on the populations of these stocks and species	(a) promover, llevar a cabo y coordinar investigaciones científicas sobre la abundancia, biología y biometría en el Área de la Convención de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención y, según sea necesario, de las especies asociadas o dependientes, y sobre los efectos de los factores naturales y de las actividades humanas sobre las existencias de esas poblaciones y especies;	(a) promouvoir, mener et coordonner les recherches scientifiques sur l'abondance, la biologie et la biométrie dans la zone de la Convention des stocks de poissons visés par la présente Convention et, en tant que de besoin, des espèces associées ou dépendantes, ainsi que sur l'incidence des facteurs naturels et des activités humaines sur les populations de ces stocks et espèces ;
(b) adopt standards for collection, verification, and timely exchange and reporting of data concerning the fisheries for fish stocks covered by this Convention;	(b) adoptar normas para la recolección, verificación, y oportuno intercambio y notificación de datos relativos a la pesca de poblaciones de peces abarcadas por esta Convención;	(b) adopter des normes en vue de la collecte, de la vérification, et de l'échange et de la communication en temps opportun des données relatives à la pêche des stocks de poissons visés par la présente Convention ;
(c) adopt measures that are based on the best scientific evidence available to ensure the long-term conservation and sustainable use of the fish stocks covered by this Convention and to maintain or restore the populations of harvested species at levels of abundance which can produce the maximum sustainable yield, <i>inter alia</i> , through the setting of the total allowable catch of such fish stocks as the Commission may decide and/or the total allowable level of fishing capacity and/or level of fishing effort for the Convention Area as a whole;	(c) adoptar medidas con base en los datos científicos más fidedignos disponibles para asegurar la conservación y el uso sostenible a largo plazo de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención y mantener o restablecer las poblaciones de las especies capturadas a niveles de abundancia que puedan producir el máximo rendimiento sostenible, entre otros, mediante el establecimiento de la captura total permisible de las poblaciones de peces que determine la Comisión y/o la capacidad de pesca total y/o el nivel de esfuerzo de pesca permisible para el Área de la Convención en su totalidad;	(c) adopter des mesures fondées sur les meilleures données scientifiques disponibles pour garantir la conservation et l'utilisation durable à long terme des stocks de poissons visés par la présente Convention et pour maintenir ou rétablir les populations des espèces exploitées à des niveaux d'abondance susceptibles de produire un rendement constant maximal, entre autres, en définissant un volume admissible des captures des stocks de poissons déterminé par la Commission et/ou un niveau total de capacité de pêche et/ou le niveau d'effort de pêche \admissible pour la zone de la Convention dans son

		ensemble ;
(d) determine whether, according to the best scientific information available, a specific fish stock covered by this Convention is fully fished or overfished and, on this basis, whether an increase in fishing capacity and/or the level of fishing effort would threaten the conservation of that stock;	(d) determinar si, de acuerdo con la mejor información científica disponible, una población de peces específica abarcada por esta Convención está plenamente explotada o sobre explotada y, sobre esta base, si un incremento en la capacidad de pesca y/o el nivel de esfuerzo de pesca pondría en peligro la conservación de esa población;	(d) déterminer si, au vu des meilleures informations scientifiques disponibles, un stock de poissons donné visé par la présente Convention est totalement exploité ou surexploité et, sur cette base, si une augmentation de la capacité de pêche ou du niveau de l'effort de pêche est susceptible de mettre en péril la conservation de ce stock ;
(e) in relation to the stocks referred to in subparagraph (d) of this paragraph, determine, on the basis of criteria that the Commission may adopt or apply, the extent to which the fishing interests of new members of the Commission might be accommodated, taking into account relevant international standards and practices;	(e) con respecto a las poblaciones contempladas en el literal (d) del presente párrafo, determinar, con base en criterios que la Comisión adopte o aplique, el grado en el que los intereses pesqueros de nuevos miembros de la Comisión podrían ser acomodados, tomando en cuenta las normas y prácticas internacionales pertinentes;	(e) s'agissant des stocks visés à l'alinéa (d) du présent paragraphe, déterminer, sur la base de critères adoptés ou appliqués par la Commission, dans quelle mesure les intérêts en matière de pêche des nouveaux membres de la Commission pourraient être pris en considération, en tenant compte des normes et pratiques internationales pertinentes ;
(f) adopt, as necessary, conservation and management measures and recommendations for species belonging to the same ecosystem and that are affected by fishing for, or dependent on or associated with, the fish stocks covered by this Convention, with a view to maintaining or restoring populations of such species above levels at which their reproduction may become seriously threatened;	(f) adoptar, en caso necesario, medidas y recomendaciones para la conservación y administración de las especies que pertenecen al mismo ecosistema y que son afectadas por la pesca de especies de peces abarcadas por esta Convención, o que son dependientes de estas especies o están asociadas con ellas, con miras a mantener o restablecer las poblaciones de dichas especies por encima de los niveles en que su reproducción pueda verse gravemente amenazada;	(f) adopter, en tant que de besoin, des mesures et des recommandations en matière de conservation et de gestion pour les espèces appartenant au même écosystème et qui sont affectées par la pêche d'espèces de poissons visées par cette Convention, ou qui sont dépendantes de ces espèces ou associées avec elles, afin de maintenir ou de rétablir les populations de ces espèces au dessus du niveau auquel leur reproduction pourrait être sérieusement menacée ;
(g) adopt appropriate measures to avoid, reduce and minimize waste, discards, catch by lost or discarded gear, catch of non-target species (both fish and non-fish species) and impacts on associated or dependent species, in particular endangered species;	(g) adoptar medidas apropiadas para evitar, limitar y reducir al mínimo posible el desperdicio, los desechos, la captura por aparejos perdidos o abandonados, la captura de especies no objeto de la pesca (tanto de peces como de otras especies) y los efectos sobre las especies asociadas o dependientes, en particular las especies en peligro;	(g) adopter les mesures appropriées pour éviter, limiter et réduire au minimum le gaspillage, les rejets, les captures par engins perdus ou abandonnés, la capture d'espèces non visées (de poissons ou autres espèces) ainsi que les effets sur les espèces associées ou dépendantes, en particulier les espèces menacées d'extinction ;
(h) adopt appropriate measures to prevent or eliminate over-fishing and excess fishing capacity and to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of the fish stocks covered by this Convention;	(h) adoptar medidas apropiadas para prevenir o eliminar la pesca excesiva y el exceso de capacidad de pesca y para asegurar que el nivel del esfuerzo de pesca sea compatible con el uso sostenible de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención;	(h) adopter les mesures appropriées en vue d'empêcher ou de faire cesser la surexploitation et la surcapacité de pêche et faire en sorte que l'effort de pêche n'atteigne pas un niveau incompatible avec l'utilisation durable des stocks de poissons visés par la présente Convention ;
(i) establish a comprehensive program for data collection and monitoring which shall include such elements as the Commission determines necessary. Each member of the Commission may also maintain its own program consistent	(i) establecer un programa amplio para la recolección de datos y seguimiento que incluirá aquellos elementos que la Comisión determine como necesarios. Cada miembro de la Comisión podrá también mantener su propio programa compatible con	(i) établir un programme exhaustif de collecte des données et de suivi comprenant les éléments que la Commission juge nécessaires. Chaque membre de la Commission peut également conserver son propre programme, conforme

with guidelines adopted by the Commission;	los lineamientos adoptados por la Comisión	aux directives adoptées par la Commission ;
(j) ensure that, in developing measures to be adopted under subparagraphs (a) to (i) of this paragraph, due consideration is given to the need for coordination and compatibility with measures adopted pursuant to the AIDCP;	(j) al adoptar medidas de conformidad con los literales (a) al (i) del presente párrafo, asegurar que se otorgue la consideración debida a la necesidad de coordinación y compatibilidad con las medidas adoptadas de conformidad con el APICD;	(i) garantir que l'élaboration des mesures qui seront adoptées conformément aux alinéas (a) à (i) du présent paragraphe prenne dûment en considération le besoin de coordination de compatibilité avec les mesures adoptées conformément à l'APICD ;
(k) promote, to the extent practicable, the development and use of selective, environmentally safe and cost-effective fishing gear and techniques and such other related activities, including activities connected with, <i>inter alia</i> , transfer of technology and training;	(k) promover, en la medida de lo posible , el desarrollo y el uso de aparejos y técnicas de pesca selectivos, inofensivos para el medio ambiente y rentables, y otras actividades relacionadas, incluidas aquellas asociadas con , entre otras, la transferencia de tecnología y la capacitación;	(k) promouvoir, pour autant que possible, la mise au point et l'utilisation d'engins et de techniques de pêche sélectifs, sans danger pour l'environnement et d'un bon rapport coût-efficacité, ainsi que d'autres activités associées, y compris les activités liées, entre autres, au transfert de technologie et à la formation ;
(l) where necessary, develop criteria for, and make decisions relating to, the allocation of total allowable catch, or total allowable fishing capacity, including carrying capacity, or the level of fishing effort, taking into account all relevant factors;	(l) elaborar, según sea necesario, criterios para, y tomar decisiones relativas a la asignación de la captura total permisible, o la capacidad de pesca total permisible, inclusive la capacidad de acarreo, o el nivel de esfuerzo de pesca, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes;	(l) définir, en tant que de besoin, des critères et prendre des décisions en ce qui concerne la répartition du volume admissible de captures, ou de la capacité de pêche totale admissible, y compris de la capacité de charge, ou du niveau de l'effort de pêche, en tenant compte de tous les facteurs pertinents ;
(m) apply the precautionary approach in accordance with the provisions of Article IV of this Convention. In cases where measures are adopted by the Commission pursuant to the precautionary approach in the absence of adequate scientific information, as set out in Article IV, paragraph 2 of this Convention, the Commission shall, as soon as possible, undertake to obtain the scientific information necessary to maintain or modify any such measures;	(m) aplicar el criterio de precaución de conformidad con las disposiciones del Artículo IV de la presente Convención. En casos en los que la Comisión adopte medidas de conformidad con el criterio de precaución por falta de información científica adecuada, de acuerdo a lo establecido en el Artículo IV, párrafo 2 de la presente Convención, la Comisión buscará, a la brevedad posible, obtener la información científica necesaria para mantener o modificar cualquiera de esas medidas;	(m) appliquer l'approche de précaution conformément aux dispositions de l'article IV de la présente Convention. Lorsque la Commission adopte des mesures conformément à l'approche de précaution en l'absence d'informations scientifiques appropriées, ainsi que prévu au paragraphe 2 de l'article IV de la présente Convention, la Commission s'efforce d'obtenir dans les meilleurs délais les informations scientifiques nécessaires au maintien ou à la modification de ces mesures;
(n) promote the application of any relevant provision of the Code of Conduct and of other relevant international instruments including, <i>inter alia</i> , the International Plans of Action adopted by FAO in the framework of the Code of Conduct;	(n) promover la aplicación de todas las disposiciones pertinentes del Código de Conducta y otros instrumentos internacionales pertinentes, incluidos, entre otros, los Planes de Acción Internacionales adoptados por la FAO en el marco del Código de Conducta;	(n) promouvoir l'application de toutes les dispositions pertinentes du Code de conduite et d'autres instruments internationaux pertinents, y compris, entre autres, les Plans d'action internationaux adoptés par l'OAA dans le cadre du Code de conduite ;
(o) appoint the Director of the Commission;	(o) designar al Director de la Comisión;	(o) nommer le Directeur de la Commission ;
(p) approve its program of work;	(p) aprobar su programa de trabajo;	(p) approuver son programme de travail;
(q) approve its budget, in accordance with provisions of Article XIV of this Convention;	(q) aprobar su presupuesto, de conformidad con las disposiciones del Artículo XIV de la presente Convención;	(q) approuver son budget, conformément aux dispositions de l'Article XIV de la présente Convention;

(r) approve the accounts for the past budgetary period;	(r) aprobar los estados financieros del ejercicio presupuestal anterior;	(r) approuver les comptes au titre du dernier exercice budgétaire ;
(s) adopt or amend its own rules and procedures, financial regulations and other internal administrative regulations as may be necessary to carry out its functions;	(s) adoptar o enmendar sus propios reglamento, reglamento financiero y demás normas administrativas internas que sean necesarios para llevar a cabo su función;	(s) adopter ou amender ses propres règles et procédures, règlements financiers et autres règlements administratifs internes nécessaires à l'exercice de ses fonctions ;
(t) provide the Secretariat for the AIDCP, taking into account the provisions of Article XIV, paragraph 3 of this Convention;	(t) proveer la Secretaría del APICD, tomando en cuenta las disposiciones del Artículo XIV, párrafo 3 de la presente Convención;	(t) assurer le Secrétariat de l'APICD, en tenant compte des dispositions du paragraphe 3 de l'article XIV de la présente Convention ;
(u) establish such subsidiary bodies as it considers necessary;	(u) establecer los órganos subsidiarios que considere necesarios;	(u) établir les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires ;
(v) adopt any other measure or recommendation, based on relevant information, including the best scientific information available, as may be necessary to achieve the objective of this Convention, including non-discriminatory and transparent measures consistent with international law, to prevent, deter and eliminate activities that undermine the effectiveness of the conservation and management measures adopted by the Commission.	(v) adoptar cualquier otra medida o recomendación, basada en información pertinente, inclusive la mejor información científica disponible, que sea necesaria para lograr el objetivo de la presente Convención, inclusive medidas no discriminatorias y transparentes, compatibles con el derecho internacional, para prevenir, desalentar y eliminar actividades que menoscaben la eficacia de las medidas de conservación y ordenación adoptadas por la Comisión.	(v) adopter toute autre mesure ou recommandation, fondée sur des informations pertinentes, y compris les meilleures informations scientifiques disponibles, nécessaires à la réalisation de l'objectif de la présente Convention, y compris des mesures non discriminatoires et transparentes conformes au droit international, afin d'empêcher, de dissuader et d'éliminer les activités qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission.
2. The Commission shall maintain a staff qualified in matters pertaining to this Convention, including administrative, scientific and technical areas, under the supervision of the Director, and ensure that it shall include all personnel needed for the efficient and effective application of this Convention. The Commission should seek the most qualified staff available, and give due consideration to the importance of recruiting staff on an equitable basis to promote broad representation and participation of the members of the Commission.	2. La Comisión mantendrá un personal calificado en materias abarcadas por esta Convención, inclusive en las áreas administrativa, científica y técnica, bajo la supervisión del Director y velará por que este personal incluya todas las personas necesarias para la aplicación eficiente y efectiva de la presente Convención. La Comisión procurará seleccionar el personal mejor calificado disponible, y dar la debida consideración a la importancia de contratarlo sobre una base equitativa a fin de promover una amplia representación y participación de los miembros de la Comisión.	2. La Commission entretient un personnel qualifié sur les questions relatives à la présente Convention, y compris dans les domaines administratifs, scientifiques et techniques, sous la supervision du Directeur, et veille à ce qu'il comprenne tout le personnel nécessaire à une application efficace et effective de la présente Convention. La Commission doit rechercher le personnel disponible le plus qualifié, et prendre dûment en consideration l'importance de recruter ce personnel sur une base équitable afin de promouvoir une représentation et une participation larges des membres de la Commission.
3. In considering guidance for the program of work on scientific matters to be addressed by the scientific staff, the Commission shall consider, <i>inter alia</i> , the advice, recommendations, and reports of the Scientific Advisory Committee established pursuant to Article XI of this Convention.	3. Al considerar la formulación de orientaciones para el programa de trabajo sobre los asuntos científicos que deberán ser atendidos por el personal científico, la Comisión considerará, entre otros, la asesoría, recomendaciones, e informes del Comité Científico Asesor establecido de conformidad con el Artículo XI de la presente Convención.	3. Lorsqu'elle examine les directives pour le programme de travail sur les questions scientifiques que doit traiter le personnel scientifique, la Commission tient compte, entre autres, des conseils, des recommandations et des rapports du Comité scientifique consultatif établi en vertu de l'article XI de la présente Convention.
ARTICLE VIII. MEETINGS OF THE COMMISSION	ARTÍCULO VIII. REUNIONES DE LA COMISIÓN	ARTICLE VIII. REUNIONS DE LA COMMISSION

Antigua Convention ENG SPN FRA adopted text 23 JUL 03

<p>1. The ordinary meetings of the Commission shall take place at least once a year, in such location and on such date as the Commission agrees.</p>	<p>1. Las reuniones ordinarias de la Comisión se llevarán a cabo al menos una vez al año, en el lugar y fecha que la Comisión acuerde</p>	<p>1. Les réunions ordinaires de la Commission se tiennent au moins une fois par an, au lieu et à la date convenus par la Commission.</p>
<p>2. The Commission may also hold extraordinary meetings when deemed necessary. These meetings shall be convened at the request of at least two of the members of the Commission, provided that a majority of the members support the request.</p>	<p>2. La Comisión podrá, cuando lo estime necesario, celebrar también reuniones extraordinarias. Estas reuniones serán convocadas a petición de al menos dos de los miembros de la Comisión, siempre y cuando la mayoría de los miembros apoye la petición.</p>	<p>2. La Commission peut également tenir des réunions extraordinaires lorsqu'elle le juge nécessaire. Ces réunions sont convoquées à la demande d'au moins deux membres de la Commission, sous réserve qu'une majorité de membres appuie cette demande.</p>
<p>3. The meetings of the Commission shall be held only when a quorum is present. Quorum is reached when two-thirds of the members of the Commission are present. This rule shall also apply to meetings of subsidiary bodies established under this Convention.</p>	<p>3. Las reuniones de la Comisión se llevarán a cabo solamente cuando exista quórum. El quórum se alcanzará cuando estén presentes dos tercios de los miembros de la Comisión. Esta disposición se aplicará también a los órganos subsidiarios establecidos conforme a la presente Convención.</p>	<p>3. Les réunions de la Commission ne se tiennent que lorsque le quorum est atteint. Celui-ci est atteint lorsque deux tiers des membres de la Commission sont présents. Cette règle s'applique également aux réunions des organes subsidiaires établis en vertu de la présente Convention.</p>
<p>4. The meetings shall be held in English and Spanish, and the documents of the Commission shall be produced in both these languages.</p>	<p>4. Las reuniones se efectuarán en español y en inglés, y los documentos de la Comisión se elaborarán en ambos idiomas</p>	<p>4. Les réunions se tiennent en anglais et en espagnol, et les documents de la Commission sont élaborés dans ces deux langues.</p>
<p>5. Members shall elect a Chairman and Vice-Chairman from, unless otherwise decided, different Parties to this Convention. Both officials shall be elected for a period of one (1) year and shall remain in office until their successors are elected.</p>	<p>5. Los miembros elegirán un Presidente y un Vicepresidente entre, a menos que se decida otra cosa, distintas Partes en la presente Convención. Ambos funcionarios serán elegidos por un período de un (1) año y permanecerán en funciones hasta que se hayan elegido sus sucesores.</p>	<p>5. Les membres élisent un Président et un Vice-président entre, a moins qu'il n'en soit décidé autrement, les distinctes Parties à la présente Convention. Ces deux fonctionnaires sont élus pour une période d'un (1) an et restent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.</p>

ARTICLE IX. DECISION MAKING	ARTÍCULO IX. TOMA DE DECISIONES	ARTICLE IX. PRISE DE DECISIONS
<p>1. Unless provided otherwise, all decisions made by the Commission at meetings convened pursuant to Article VIII of this Convention shall be by consensus of members of the Commission present at the meeting in question.</p>	<p>1. Salvo disposición en contrario, todas las decisiones tomadas por la Comisión en las reuniones convocadas conforme al Artículo VIII de la presente Convención serán adoptadas por consenso de los miembros presentes en la reunión en cuestión.</p>	<p>1. Sauf disposition contraire, toutes les décisions prises par la Commission lors de réunions convoquées conformément à l'article VIII de la présente Convention le sont par consensus des membres de la Commission présents lors de la réunion en question.</p>
<p>2. Decisions on adoption of amendments to this Convention and its annexes, as well as invitations to accede to the Convention pursuant to Article XXX, paragraph (c) of this Convention, shall require consensus of all Parties. In such cases, the Chairman of the meeting shall ensure that all members of the Commission have the opportunity to express their views on the proposed decisions, which the Parties shall take into account in reaching the final decision.</p>	<p>2. Las decisiones sobre la adopción de enmiendas a la presente Convención y sus anexos, así como las invitaciones para adherirse a la presente Convención, de conformidad con lo establecido en el Artículo XXX, literal (c) de la presente Convención, requerirán del consenso de todas las Partes. En estos casos, el Presidente de la reunión deberá asegurarse de que todos los miembros de la Comisión tengan la oportunidad de expresar sus puntos de vista sobre las propuestas de decisión, los cuales deberán ser tomados en cuenta por las Partes al adoptar una decisión final.</p>	<p>2. Les décisions concernant l'adoption d'amendements à la présente Convention et à ses annexes ainsi que les invitations à adhérer à la présente Convention conformément au paragraphe (c) de l'article XXX de la présente Convention requièrent le consensus de toutes les Parties. Dans ce cas, le Président de la réunion doit veiller à ce que tous les membres de la Commission aient la possibilité d'exprimer leurs points de vue sur les propositions de décision, dont les Parties tiennent compte pour prendre la décision finale.</p>
<p>3. The consensus of all the members of the Commission shall be required for decisions on:</p> <p>(a) the adoption and amendment of the Commission's budget, and those that determine the form and proportion of the contributions of the members;</p> <p>(b) the issues referred to in Article VII, paragraph 1(l) of this Convention.</p>	<p>3. Requerirán del consenso de todos los miembros de la Comisión las decisiones sobre:</p> <p>(a) la adopción y enmienda del presupuesto de la Comisión, así como aquéllas en las que se determine la forma y proporción de las contribuciones de sus miembros;</p> <p>(b) los temas contemplados en el Artículo VII, párrafo 1 literal (l) de la presente Convención.</p>	<p>3. Le consensus de tous les membres de la Commission est requis pour les décisions concernant :</p> <p>(a) l'adoption et l'amendement du budget de la Commission, ainsi que les décisions qui définissent les modalités et la part des contributions de ses membres ;</p> <p>(b) les questions visées à l'alinéa (l) du paragraphe 1 de l'article VII de la présente Convention ;</p>
<p>4. With respect to decisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, if a Party or member of the Commission, as the case may be, is absent from the meeting in question and has not sent a notification in accordance with paragraph 6 of this Article, the Director shall notify such Party or member of the decision taken at the meeting. If, within thirty (30) days of the receipt by the Party or member of such notification, the Director has not received a response from such Party or member, that Party or member shall be deemed to have joined the consensus on the decision in question. If, within such 30-day period, such Party or member replies in writing that it cannot join the consensus on the decision in question, the decision shall have no effect, and the Commission shall seek</p>	<p>4. Con respecto a las decisiones señaladas en los párrafos 2 y 3 del presente Artículo, si una Parte o un miembro de la Comisión, según sea el caso, no se encuentra presente en la reunión en cuestión y no envía una notificación de conformidad con el párrafo 6 del presente Artículo, el Director notificará a esa Parte o miembro de la decisión tomada en dicha reunión. Si, después de treinta (30) días de recibida dicha notificación, el Director no ha recibido respuesta de dicha Parte o miembro, se considerará que esa Parte o miembro se ha sumado al consenso de la decisión de que se trate. Si, en el citado plazo de 30 días, dicha Parte o miembro contesta por escrito que no puede sumarse al consenso sobre la decisión en cuestión, la decisión quedará sin efecto, y la</p>	<p>4. S'agissant des décisions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, si, le cas échéant, une Partie ou un membre de la Commission, est absent lors de la réunion en question et n'a pas envoyé une notification conformément au paragraphe 6 du présent article, le Directeur notifie à cette Partie ou à ce membre la décision prise lors de ladite réunion. Si, dans un délai de trente (30) jours après la réception de cette notification par la Partie ou le membre, le Directeur n'a pas reçu de réponse de cette Partie ou de ce membre, cette Partie ou ce membre est présumé s'être associé au consensus sur la décision en question. Si, dans ce délai de trente (30) jours, cette Partie ou ce membre répond par écrit qu'il ne peut s'associer au consensus sur la</p>

<p>to reach consensus at the earliest opportunity.</p>	<p>Comisión procurará lograr el consenso a la mayor brevedad posible.</p>	<p>décision en question, celle-ci est sans effet, et la Commission s'efforce de parvenir à un consensus aussitôt que possible.</p>
<p>5. When a Party or member of the Commission that was not present at a meeting notifies the Director, in accordance with paragraph 4 of this Article, that it cannot join the consensus on a decision taken at that meeting, that member shall not be able to oppose consensus on the same issue if it is not present at the next meeting of the Commission at which that issue is on the agenda.</p>	<p>5. Cuando una Parte o miembro de la Comisión que no estuvo presente en una reunión notifique al Director que no puede sumarse al consenso sobre una decisión tomada en esa reunión, de conformidad con el párrafo 4 del presente Artículo, ese miembro no podrá oponerse al consenso sobre el mismo tema si no está presente en la siguiente reunión de la Comisión en cuya agenda esté incluido el tema en cuestión.</p>	<p>5. Lorsqu'une Partie ou un membre de la Commission qui était absent lors d'une réunion notifie au Directeur qu'il ne peut s'associer au consensus sur une décision prise lors de cette réunion, conformément au paragraphe 4 du présent article, ce membre ne peut s'opposer au consensus sur la même question s'il est absent lors de la réunion suivante de la Commission à l'ordre du jour de laquelle figure cette question.</p>
<p>6. If a member of the Commission is not able to attend a meeting of the Commission due to extraordinary and unforeseen circumstances outside its control:</p> <p>(a) It shall so notify the Director, in writing, prior to the start of the meeting if possible or otherwise at the earliest possible opportunity. Such notification shall be effective upon acknowledgement of its receipt by the Director to the member concerned; and</p> <p>(b) Subsequently and as soon as possible, the Director shall notify the member of all the decisions taken at that meeting in accordance with paragraph 1 of this Article;</p> <p>(c) within thirty (30) days of the notice referred to in subparagraph (b) of this paragraph, the member may notify the Director in writing that it cannot join the consensus on one or more of these decisions. In such cases, the relevant decision or decisions shall have no effect, and the Commission shall seek to reach consensus at the earliest opportunity.</p>	<p>6. En el caso que un miembro de la Comisión no pueda asistir a una reunión de la Comisión debido a circunstancias extraordinarias e imprevistas fuera de su control:</p> <p>(a) Lo notificará al Director por escrito, y de ser posible antes del iniciode la reunión, o a la mayor brevedad posible. Esta notificación surtirá efecto cuando el Director acuse recibo de la misma al miembro en cuestión; y</p> <p>(b) Posteriormente_y a la brevedad posible, el Director notificará al miembro todas las decisiones adoptadas en esa reunión de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo;</p> <p>(c) en un plazo no mayor de treinta (30) días a partir de la fecha de la notificación señalada en el literal (b) del presente párrafo, el miembro podrá notificar por escrito al Director que no puede sumarse al consenso sobre una o más de dichas decisiones. En <u>este</u> caso, la decisión o decisiones en cuestión no tendrán efecto, y la Comisión procurará lograr el consenso a la mayor brevedad posible.</p>	<p>6. Si un membre de la Commission n'est pas en mesure d'assister à une réunion de la Commission en raison de circonstances exceptionnelles et imprévues indépendantes de sa volonté :</p> <p>(a) il le notifie par écrit au Directeur, si possible avant le début de la réunion ou, dans les autres cas, aussitôt que possible. Cette notification est effective dès que le Directeur en accuse réception au membre concerné ; et</p> <p>(b) par la suite et dès que possible, le Directeur notifie à ce membre toutes les décisions prises à cette réunion conformément au paragraphe 1 du présent article ;</p> <p>(c) dans un délai de trente (30) jours après la notification mentionnée dans l'alinéa (b) de présent paragraphe, ce membre peut notifier par écrit au Directeur qu'il ne peut s'associer au consensus sur une ou plusieurs de ces décisions. Dans ce cas, la décision ou les décisions en question sont sans effet, et la Commission s'efforce de parvenir à un consensus aussitôt que possible.</p>
<p>7. The decisions adopted by the Commission pursuant to this Convention shall be binding for all members forty-five (45) days after their notification, unless otherwise specified in this Convention or agreed when a decision is taken.</p>	<p>7. Las decisiones adoptadas por la Comisión de conformidad con la presente Convención, salvo disposición en contrario en la presente Convención o en el momento en que se adopten, serán obligatorias para todos los miembros cuarenta y cinco</p>	<p>7. Les décisions adoptées par la Commission conformément à la présente Convention lient tous les membres quarante-cinq (45) jours après leur notification, sauf indication contraire dans la présente Convention ou à moins qu'il</p>

<p>ARTICLE X. COMMITTEE FOR THE REVIEW OF IMPLEMENTATION OF MEASURES ADOPTED BY THE COMMISSION</p>	<p>(45) días a partir de la fecha en que sean notificadas. ARTÍCULO X. COMITÉ PARA LA REVISIÓN DE LA APLICACIÓN DE MEDIDAS ADOPTADAS POR LA COMISIÓN</p>	<p>n'en ait été convenu autrement lors de la prise de décision. ARTICLE X. COMITE CHARGE DE L'EXAMEN DE L'APPLICATION DES MESURES ADOPTEES PAR LA COMMISSION</p>
<p>1. The Commission shall establish a Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission, which shall be composed of those representatives designated for this purpose by each member of the Commission, who may be accompanied by such experts and advisers as that member may deem advisable.</p>	<p>1. La Comisión establecerá un Comité para la Revisión de la Aplicación de Medidas Adoptadas por la Comisión, el cual estará integrado por aquellos representantes designados para tal efecto por cada miembro de la Comisión, quienes podrán ser acompañados por los expertos y asesores que ese miembro juzgue conveniente.</p>	<p>1. La Commission établit un Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission, composé des représentants désignés à cet effet par chaque membre de la Commission, qui peuvent être accompagnés des experts et conseillers que ces membres jugent utiles.</p>
<p>2. The functions of the Committee shall be those established in Annex 3 of this Convention.</p>	<p>2. Las funciones del Comité serán las establecidas en el Anexo 3 de esta Convención.</p>	<p>2. Les fonctions du Comité sont celles établies à l'annexe 3 de la présente Convention.</p>
<p>3. In the exercise of its functions, the Committee may, where appropriate, and with the approval of the Commission, consult any other fisheries management, technical or scientific organization with competence in the subject matter of such consultation and may seek such expert advice as may be required in each case.</p>	<p>3. En el ejercicio de sus funciones, el Comité podrá, según proceda, y con la aprobación de la Comisión, consultar con cualquier otra organización de ordenación pesquera, técnica o científica con competencia en los asuntos objeto de dicha consulta y podrá buscar la asesoría de expertos tal y como se requiera en cada caso.</p>	<p>3. Dans l'exercice de ses fonctions, le Comité peut, le cas échéant, et avec l'agrément de la Commission consulter toute autre organisation de gestion des pêcheries, toute autre organisation technique ou scientifique, compétente sur le thème de cette consultation, et peut solliciter des conseils d'experts, en tant que de besoin, cas par cas.</p>
<p>4. The Committee shall strive to adopt its reports and recommendations by consensus. If every effort to achieve consensus has failed, the reports shall so indicate, and shall reflect the majority and minority views. At the request of any member of the Committee, the views of that member on all or any part of the reports shall also be reflected.</p>	<p>4. El Comité procurará adoptar sus informes y recomendaciones por consenso. Si los esfuerzos por lograr el consenso fracasaran, los informes deberán indicarlo, y reflejar los puntos de vista de la mayoría y la minoría. A petición de cualquier miembro del Comité, sus opiniones serán asimismo reflejadas en todos los informes o en cualquier parte de los mismos.</p>	<p>4. Le Comité s'efforce d'adopter ses rapports et recommandations par consensus. Si tous les efforts déployés pour parvenir à un consensus échouent, les rapports doivent l'indiquer et refléter les opinions majoritaires et minoritaires. A la demande d'un membre quelconque du Comité, les opinions de ce membre sur tout ou partie des rapports seront également reproduites.</p>
<p>5. The Committee shall meet at least once a year, preferably on the occasion of the ordinary meeting of the Commission.</p>	<p>5. El Comité celebrará por lo menos una reunión anual, preferentemente en ocasión de la reunión ordinaria de la Comisión.</p>	<p>5. Le Comité tient au moins une réunion par an, de préférence à l'occasion de la réunion ordinaire de la Commission.</p>
<p>6. The Committee may convene additional meetings at the request of at least two (2) of the members of the Commission, provided that a majority of the members support the request.</p>	<p>6. El Comité podrá convocar reuniones adicionales a petición de al menos dos (2) miembros de la Comisión, siempre y cuando la mayoría de los miembros apoye la petición.</p>	<p>6. Le Comité peut convoquer d'autres réunions, à la demande d'au moins deux (2) membres de la Commission, sous réserve qu'une majorité de membres appuie cette demande.</p>
<p>7. The Committee shall exercise its functions in accordance with such rules of procedure, guidelines and directives as the Commission may adopt.</p>	<p>7. El Comité ejercerá sus funciones de conformidad con las reglas de procedimiento, lineamientos y directrices que adopte la Comisión.</p>	<p>7. Le Comité exerce ses fonctions conformément aux règles de procédures, directives et instructions adoptées par la Commission.</p>

8. In support of the work of the Committee, the staff of the Commission shall:	8. En apoyo de la labor del Comité, el personal de la Comisión deberá:	8. Pour appuyer les travaux du Comité, le personnel de la Commission doit :
(a) collect the information necessary for the work of the Committee and develop a data base, in accordance with the procedures established by the Commission;	(a) compilar la información necesaria para la labor del Comité y elaborar un banco de datos, de conformidad con los procedimientos establecidos por la Comisión;	(a) collecter les informations nécessaires aux travaux du Comité et élaborer une base de données, conformément aux procédures établies par la Commission;
(b) provide such statistical analyses as the Committee deems necessary for carrying out its functions;	(b) facilitar los análisis estadísticos que el Comité estime necesarios para llevar a cabo sus funciones;	(b) fournir les analyses statistiques que le Comité juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions ;
(c) prepare the reports of the Committee;	(c) elaborar los informes del Comité;	(c) préparer les rapports du Comité ;
(d) distribute to the members of the Committee all pertinent information, particularly that set out in paragraph 8(a) of this Article.	(d) distribuir a los miembros del Comité toda información pertinente, particularmente aquella contemplada en el párrafo 8(a) del presente Artículo.	(d) diffuser aux membres du Comité toutes les informations pertinentes, en particulier celles visées à l'alinéa (a) du paragraphe 8 du présent article.
ARTICLE XI. SCIENTIFIC ADVISORY COMMITTEE	ARTÍCULO XI. COMITÉ CIENTÍFICO ASESOR	ARTICLE XI. COMITE SCIENTIFIQUE CONSULTATIF
1. The Commission shall establish a Scientific Advisory Committee, which shall be composed of a representative designated by each member of the Commission, who shall have appropriate qualifications or relevant experience in the area of competence of the Committee, and who may be accompanied by such experts or advisers as that member may deem advisable.	1. La Comisión establecerá un Comité Científico Asesor, integrado por un representante designado por cada miembro de la Comisión, con calificaciones apropiadas o con experiencia pertinente en el ámbito de competencia del Comité, y quien podrá ser acompañado por los expertos o asesores que ese miembro estime conveniente.	1. La Commission établit un Comité scientifique consultatif, composé d'un représentant désigné par chaque membre de la Commission, ayant les qualifications appropriées ou l'expérience requise dans le domaine de compétence du Comité, et qui peut t être accompagné des experts ou conseillers que ce membre juge utiles.
2. The Commission may invite to participate in the work of the Committee organizations or persons with recognized scientific experience in matters related to the work of the Commission.	2. La Comisión podrá invitar a participar en el trabajo del Comité a organizaciones o individuos con reconocida experiencia científica en los temas relacionados con la labor de la Comisión .	2. La Commission peut inviter à participer aux travaux du Comité des organisations ou des personnes ayant une expérience scientifique reconnue dans les domaines liés aux travaux de la Commission.
3. The functions of the Committee shall be those established in Annex 4 of this Convention.	3. Las funciones del Comité serán las establecidas en el Anexo 4 de esta Convención.	3. Les fonctions du Comité sont celles établies à l'annexe 4 de la présente Convention.
4. The Committee shall meet at least once a year, preferably prior to a meeting of the Commission.	4. El Comité celebrará por lo menos una reunión anual, preferentemente antes de una reunión de la Comisión.	4. Le Comité se réunit au moins une fois par an, de préférence avant la tenue d'une réunion de la Commission.
5. The Committee may convene additional meetings at the request of at least two (2) of the members of the Commission, provided that a majority of the members support the request.	5. El Comité podrá convocar reuniones adicionales a petición de al menos dos (2) miembros de la Comisión., siempre y cuando la mayoría de los miembros apoye la petición.	5. Le Comité peut convoquer d'autres réunions, à la demande d'au moins deux (2) membres de la Commission, sous réserve qu'une majorité de membres appuie cette demande.

6. The Director shall serve as Chairman of the Committee or may delegate the exercise of this function subject to the approval of the Commission.	6. El Director actuará como Presidente del Comité o podrá delegar el ejercicio de esta función sujeto a la aprobación de la Comisión.	6. Le Directeur exerce les fonctions de Président du Comité ou peut déléguer l'exercice de ces fonctions, sous réserve de l'approbation de la Commission.
7. The Committee shall strive to adopt its reports and recommendations by consensus. If every effort to achieve consensus has failed, the reports shall so indicate, and shall reflect the majority and minority views. At the request of any member of the Committee, the views of that member on all or any part of the reports shall also be reflected.	7. El Comité procurará adoptar sus informes y recomendaciones por consenso. Si los esfuerzos por lograr el consenso fracasaran, los informes deberán indicarlo, y reflejar los puntos de vista de la mayoría y la minoría. A petición de cualquier miembro del Comité, sus opiniones serán asimismo reflejadas en todos los informes o en cualquier parte de los mismos.	7. Le Comité s'efforce d'adopter ses rapports et recommandations par consensus. Si tous les efforts déployés pour parvenir à un consensus échouent, les rapports doivent l'indiquer et refléter les opinions majoritaires et minoritaires. A la demande d'un membre quelconque du Comité, les opinions de ce membre sur tout ou partie des rapports seront également reproduites.
ARTICLE XII. ADMINISTRATION	ARTÍCULO XII. ADMINISTRACIÓN	ARTICLE XII. ADMINISTRATION
1. The Commission shall appoint, in accordance with the adopted rules of procedure and taking into account any criteria established therein, a Director, whose competence in the field of this Convention is established and generally recognized, in particular in its scientific, technical and administrative aspects, and who shall be responsible to the Commission and may be removed by the Commission at its discretion. The term of the Director shall be of 4 years, and he may be reappointed as many times as the Commission decides.	1. La Comisión designará, de conformidad con las reglas de procedimiento que para tal efecto adopte y tomando en cuenta los criterios establecidos en las mismas, un Director, quien será de competencia probada y generalmente reconocida en la materia objeto de la presente Convención, en particular en sus aspectos científicos, técnicos y administrativos, quien será responsable ante la Comisión y podrá ser removido por ésta a su discreción. La duración del mandato del Director será de cuatro (4) años, y podrá ser designado las veces que así lo decida la Comisión.	1. La Commission nomme, conformément aux règles de procédure adoptées et en tenant compte de tous les critères qui y sont établis, un Directeur dont les compétences dans le domaine de la présente Convention sont établies et généralement reconnues, en particulier en ce qui concerne ses aspects scientifiques, techniques et administratifs, qui rend compte à la Commission et que la Commission peut révoquer à sa discrétion. Le mandat du Directeur est de quatre (4) ans et il peut être reconduit dans ses fonctions autant de fois que la Commission le décide.
2. The functions of the Director shall be:	2. Las funciones del Director serán:	2. Les fonctions du Directeur sont les suivantes :
(a) preparing research plans and programs for the Commission;	(a) preparar planes y programas de investigación para la Comisión;	(a) élaborer des plans et des programmes de recherche pour la Commission ;
(b) preparing budget estimates for the Commission;	(b) preparar estimaciones de presupuesto para la Comisión;	(b) préparer des prévisions budgétaires pour la Commission ;
(c) authorizing the disbursement of funds for the implementation of the approved program of work and budget by the Commission and accounting for the funds thus employed;	(c) autorizar el desembolso de fondos para la ejecución del programa de trabajo y presupuesto aprobados por la Comisión y llevar la contabilidad de los fondos así empleados;	(c) autoriser le versement de fonds en vue de la mise en œuvre du programme de travail et du budget approuvés par la Commission et tenir la comptabilité des fonds ainsi employés ;
(d) appointing, removing and directing the administrative, scientific, technical and other staff, required for the functions of the Commission, in accordance with the rules of procedure adopted by the Commission;	(d) nombrar, despedir, y dirigir al personal administrativo, científico y técnico, y otro personal, tal como se requiera para el desempeño de las funciones de la Comisión, de conformidad con las reglas de procedimiento adoptadas	(d) nommer, révoquer et diriger le personnel administratif, scientifique, technique et autre, nécessaire à l'exercice des fonctions de la Commission, conformément aux règles de procédure adoptées par la Commission ;

	por la Comisión;	
(e) where appropriate for the efficient functioning of the Commission, appointing a Coordinator of Scientific Research, in accordance with paragraph 2(d) of this Article, who shall operate under the supervision of the Director, who shall assign to the Coordinator of Scientific Research such scientific functions and responsibilities as the Director determines appropriate;	(e) nombrar, cuando sea pertinente para el funcionamiento eficiente de la Comisión, un Coordinador de Investigaciones Científicas, de conformidad con el párrafo 2 literal (d) del presente Artículo, quien actuará bajo la supervisión del Director, quien le asignará las funciones y responsabilidades que estime apropiadas;	(e) le cas échéant, aux fins du fonctionnement efficace de la Commission, nommer un Coordonnateur des recherches scientifiques, conformément à l'alinéa (d) du paragraphe 2 du présent article, exerçant ses fonctions sous la supervision du Directeur, qui lui confie les fonctions et responsabilités scientifiques qu'il estime appropriées ;
(f) arranging for cooperation with other organizations or individuals, as appropriate, when needed for the performance of the functions of the Commission;	(f) concertar la cooperación con otros organismos o individuos, según proceda, cuando ésta se requiera para el desempeño de las funciones de la Comisión;	(f) organiser la coopération avec d'autres organisations ou personnes, le cas échéant, lorsqu'elle est nécessaire à l'exercice des fonctions de la Commission ;
(g) coordinating the work of the Commission with that of organizations and individuals whose cooperation the Director has arranged;	(g) coordinar las labores de la Comisión con las de los organismos e individuos cuya cooperación haya sido concertada por el Director ;	(g) coordonner les travaux de la Commission avec ceux des organisations et des personnes avec lesquelles la coopération a été organisée par le Directeur ;
(h) drafting administrative, scientific and other reports for the Commission;	(h) preparar informes administrativos, científicos y de otro tipo para la Comisión;	(h) rédiger des rapports administratifs, scientifiques et autres pour la Commission ;
(i) preparing draft agendas for and convening the meetings of the Commission and its subsidiary bodies, in consultation with the members of the Commission and taking into account their proposals, and providing administrative and technical support for such meetings;	(i) elaborar proyectos de agenda para las reuniones de la Comisión y de sus órganos subsidiarios y convocar a las mismas, en consulta con los miembros de la Comisión y tomando en cuenta sus propuestas, y proveer apoyo administrativo y técnico para dichas reuniones;	(i) préparer des projets d'ordre du jour pour les réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires et convoquer ces réunions, en concertation avec les membres de la Commission et en prenant en considération leurs propositions, et fournir un soutien administratif et technique pour ces réunions ;
(j) ensuring the publication and dissemination of the conservation and management measures which have been adopted by the Commission and are in force and, as far as practicable, the maintenance and dissemination of records of other applicable conservation and management measures adopted by the members of the Commission in force in the Convention Area;	(j) velar por la publicación y difusión de las medidas de conservación y administración adoptadas por la Comisión que se encuentren en vigor y, en la medida de lo posible, por mantener y difundir la documentación sobre otras medidas de conservación y administración aplicables y adoptadas por los miembros de la Comisión y vigentes en el área de la Convención;	(j) garantir la publication et la diffusion des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission et en vigueur et, dans la mesure du possible, la tenue et la diffusion de listes des autres mesures de conservation et de gestion applicables adoptées par les membres de la Commission et en vigueur dans la zone de la Convention ;
(k) ensuring the maintenance of a record, based on, inter alia, the information provided to the Commission pursuant to Annex 1 of this Convention, of vessels fishing in the Convention Area, as well as the periodic circulation of the information contained in such record to all members of the Commission,	(k) velar por mantener un registro, basado, entre otros, en la información que se suministrará a la Comisión de conformidad con el Anexo 1 de la presente Convención, respecto de las embarcaciones que pescan en el área de la Convención, así como la distribución periódica a todos los	(k) veiller à la tenue d'un fichier fondé, entre autres, sur les informations fournies à la Commission en vertu de l'annexe 1 de la présente Convention, relatives aux navires pêchant dans la zone de la Convention, ainsi qu'à la diffusion régulière des informations contenues dans ce fichier à tous les membres de la

and, on request, to any member individually;	miembros de la Comisión de la información contenida en dicho registro, y su comunicación individual a cualquier miembro que lo solicite;	Commission et, à sa demande, à tout membre en particulier ;
(l) acting as the legal representative of the Commission;	(l) actuar como el representante legal de la Comisión;	(l) agir en tant que représentant légal de la Commission ;
(m) performing such other functions as are necessary to ensure the efficient and effective operation of the Commission and others that may be assigned to him by the Commission.	(m) ejercer cualquier otra función que sea necesaria para asegurar el funcionamiento eficiente y efectivo de la Comisión y las demás que le fueren asignadas por la Comisión.	(m) exercer toute autre fonction nécessaire pour garantir le fonctionnement efficace et effectif de la Commission et les autres fonctions dont l'a chargé la Commission. exercer toute autre fonction nécessaire pour garantir le fonctionnement efficace et effectif de la Commission et les autres fonctions dont l'a chargé la Commission.
3. In fulfilling their functions, the Director and the staff of the Commission shall not act in any manner that could be incompatible with their status or with the objective and provisions of this Convention, nor shall they have any financial interests in activities such as investigation and research, exploration, exploitation, processing and marketing of the fish stocks covered by this Convention. Likewise, they shall also maintain as confidential, while they are employed by the Commission and thereafter, any confidential information they obtained or to which they had access during their employment.	3. En cumplimiento de sus funciones, el Director y el personal de la Comisión se abstendrán de actuar en cualquier forma que sea incompatible con su condición o con el objetivo y las disposiciones de la presente Convención. Tampoco podrán tener interés financiero alguno en actividades tales como la investigación, exploración, explotación, procesamiento y comercialización de las poblaciones de peces abarcadas por la Convención. De igual forma, durante el tiempo en que trabajen para la Comisión y aun después, deberán mantener bajo reservatoda información confidencial que hayan obtenido o a la que hayan tenido acceso durante el desempeño de su cargo.	3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et le personnel de la Commission s'abstiennent d'agir d'une manière qui pourrait être incompatible avec leur statut ou avec l'objectif et les dispositions de la présente Convention. Ils n'ont pas non plus d'intérêt financier dans des activités telles que l'étude et la recherche, l'exploration, l'exploitation, le traitement et la commercialisation des stocks de poissons visés par la présente Convention. Ils veillent de même, pendant l'exercice de leurs fonctions au sein de la Commission et ultérieurement, à ne divulguer aucune information confidentielle qu'ils auraient obtenue ou à laquelle ils auraient eu accès dans l'exercice de leurs fonctions.
ARTICLE XIII. SCIENTIFIC STAFF	ARTÍCULO XIII. PERSONAL CIENTÍFICO	ARTICLE XIII. PERSONNEL SCIENTIFIQUE
The Scientific Staff shall operate under the supervision of the Director, and of the Coordinator of Scientific Research if appointed in accordance with Article XII, subparagraphs 2(d) and (e) of this Convention, and shall have the following functions, giving priority to tunas and tuna-like species:	El personal científico actuará bajo la supervisión del Director, y del Coordinador de Investigaciones Científicas cuando éste sea nombrado de conformidad con el Artículo XII, párrafo 2, literales (d) y (e) de la presente Convención, y tendrá las siguientes funciones, dando prioridad a los atunes y especies afines:	Le Personnel scientifique travaille sous la supervision du Directeur, et du Coordonnateur des recherches scientifiques si celui-ci est nommé conformément aux alinéas (d) et (e) du paragraphe 2 de l'article XII de la présente Convention, et exerce les fonctions suivantes, en accordant la priorité aux thons et aux espèces apparentées :
(a) conduct the scientific research projects and other research activities approved by the Commission in accordance with the plans of work adopted for this purpose;	(a) llevar a cabo los proyectos de investigación científica y otras actividades de investigación aprobadas por la Comisión de conformidad con los planes de trabajo adoptados para tal efecto;	(a) mener les projets de recherche scientifique et autres activités de recherche approuvés par la Commission en vertu des plans de travail adoptés à cet effet;
(b) provide the Commission, through the Director, with scientific	(b) proveer a la Comisión, a través del Director, asesoría científica	(b) fournir à la Commission, par l'intermédiaire du Directeur,

advice and recommendations in support of the formulation of conservation and management measures and other relevant matters, following consultations with the Scientific Advisory Committee, except in circumstances where evident time constraints would limit the ability of the Director to provide the Commission with such advice or recommendations on a timely basis;	y recomendaciones en apoyo de las medidas de conservación y administración, y otros asuntos pertinentes, previa consulta con el Comité Científico Asesor, excepto en circunstancias en las que la evidente falta de tiempo limitara la capacidad del Director para proporcionar a la Comisión la asesoría o recomendaciones de forma oportuna;	des conseils scientifiques et des recommandations en appui à l'élaboration de mesures de conservation et de gestion et d'autres questions pertinentes après consultation avec le Comité Scientifique Consultatif, sauf dans les cas où des délais évidents limitent la possibilité qu'a le Directeur de fournir à la Commission ces conseils ou recommandations en temps opportun;
(c) provide the Scientific Advisory Committee with the information necessary to carry out the functions specified in Annex 4 of this Convention;	(c) proveer al Comité Científico Asesor la información necesaria para llevar a cabo las funciones establecidas en el Anexo 4 de la presente Convención;	(c) fournir au Comité scientifique consultatif les informations nécessaires à l'exercice de ses fonctions visées à l'annexe 4 de la présente Convention;
(d) provide the Commission, through the Director, with recommendations for scientific research in support of the Commission's functions in accordance with Article VII, paragraph 1(a) of this Convention;	(d) a través del Director, proveer a la Comisión en apoyo de sus funciones y de conformidad con en el Artículo VII, párrafo 1, literal (a) de la presente Convención, recomendaciones para investigaciones científicas;	(d) fournir à la Commission, par l'intermédiaire du Directeur, des recommandations en vue de recherches scientifiques venant appuyer les fonctions de la Commission, conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article VII de la présente Convention;
(e) collect and analyze information relating to current and past conditions and trends of the populations of the fish stocks covered by this Convention;	(e) compilar y analizar información relacionada con las condiciones presentes y pasadas y las tendencias en las existencias de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención;	(e) collecter et analyser les informations relatives à l'état présent et passé et aux tendances que présentent les stocks de poissons visés par la présente Convention ;
(f) provide the Commission, through the Director, with proposed standards for collection, verification, and timely exchange and reporting of data concerning the fisheries for fish stocks covered by this Convention;	(f) proveer a la Comisión, a través del Director, propuestas de normas para la recolección, verificación, y oportuno intercambio y notificación de datos relativos a la pesca de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención;	(f) fournir à la Commission, par l'intermédiaire du Directeur, des propositions de normes en vue de la collecte, de la vérification et de l'échange et de la notification en temps opportun des données relatives à la pêche des stocks de poissons visés par la présente Convention ;
(g) collect statistical data and all kinds of reports concerning catches of fish stocks covered by this Convention and the operations of vessels in the Convention Area, and any other relevant information concerning fisheries for such stocks, including, as appropriate, social and economic aspects;	(g) compilar datos estadísticos y toda clase de informes relativos a las capturas de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención y las operaciones de las embarcaciones en el área de la Convención y cualquier otra información relevante relativa a la pesca de dichas poblaciones, incluidos, según proceda, aspectos sociales y económicos;	(g) collecter des données statistiques et tout type de rapports relatifs aux captures des stocks de poissons visés par la présente Convention, aux opérations des navires dans la zone de la Convention ainsi que toute autre information pertinente relative à la pêche de ces stocks; compris, le cas échéant, les aspects sociaux et économiques ;
(h) study and appraise information concerning methods and procedures for maintaining and increasing the fish stocks covered by this Convention;	(h) estudiar y analizar información relativa a métodos y procedimientos para mantener y aumentar las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención;	(h) étudier et analyser les informations relatives aux méthodes et procédures destinées au maintien et à l'augmentation des stocks de poissons visés par la présente Convention ;
(i) publish or otherwise disseminate reports on its findings and such other reports as fall within the scope of this Convention as well as scientific, statistical and other data relating to the	(i) publicar, o difundir por otros medios, informes sobre los resultados de sus investigaciones y cualquier otro informe dentro del ámbito de aplicación de la presente Convención,	(i) publier ou diffuser par d'autres moyens des rapports présentant ses conclusions et d'autres rapports entrant dans le champ d'application de la présente Convention ainsi que les données scientifiques, statistiques et autres

fisheries for the fish stocks covered by this Convention, ensuring confidentiality in conformity with the provisions of Article XXII of this Convention;	así como datos científicos, estadísticos y de otro tipo relativos a la pesca de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención, velando por la confidencialidad, de conformidad con las disposiciones del Artículo XXII de la presente Convención;	liées à la pêche des stocks de poissons visés par la présente Convention, en veillant au respect de la confidentialité, conformément aux dispositions de l'article XXII de la présente Convention ;
(j) perform such other functions and tasks as may be assigned to it.	(j) desempeñar las demás funciones y tareas que le fueran asignadas.	(j) exercer les autres fonctions et tâches qui peuvent lui être imparties
ARTICLE XIV. BUDGET	ARTÍCULO XIV. PRESUPUESTO	ARTICLE XIV. BUDGET
1. The Commission shall adopt each year its budget for the following year, in accordance with Article IX, paragraph 3 of this Convention. In determining the size of the budget, the Commission shall give due consideration to the principle of cost effectiveness.	1. La Comisión adoptará cada año su presupuesto para el año siguiente, de conformidad con el Artículo IX, párrafo 3 de la presente Convención. Al determinar el monto del presupuesto, la Comisión dará la consideración debida al principio de la relación costo-beneficio.	1. La Commission adopte tous les ans son budget pour l'année suivante, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de la présente Convention. Lorsqu'elle détermine le montant du budget, la Commission doit dûment prendre en considération le principe du rapport coût-efficacité.
2. The Director shall submit to the Commission for consideration a detailed draft annual budget that shall identify the disbursements to be made from contributions referred to in Article XV, paragraph 1, and those referred to in Article XV, paragraph 3, of this Convention.	2. El Director presentará a la consideración de la Comisión un proyecto detallado de presupuesto anual en el que se identificarán los desembolsos con cargo a contribuciones contempladas en el Artículo XV, párrafo 1, y aquellas contempladas en el Artículo XV, párrafo 3, de la presente Convención.	2. Le Directeur soumet à l'examen de la Commission un projet détaillé de budget annuel qui précise les dépenses envisagées à partir des contributions visées au paragraphe 1 de l'article XV ainsi que celles visée au paragraphe 3 de l'article XV de la présente Convention.
3. The Commission shall maintain separate accounts for the activities carried out under this Convention and under the AIDCP. The services to be provided to the AIDCP and the corresponding estimated costs shall be specified in the Commission's budget. The Director shall provide to the Meeting of the Parties to the AIDCP for its approval, and prior to the year in which the services are to be provided, estimates of services and their costs corresponding to the tasks to be carried out pursuant to that Agreement.	3. La Comisión mantendrá cuentas separadas para las actividades realizadas conforme a esta Convención y al APICD. Los servicios que se prestarán al APICD y los correspondientes costos estimados serán detallados en el presupuesto de la Comisión. El Director proporcionará a la Reunión de las Partes del APICD para su aprobación, y antes del año en el cual se prestarán, estimaciones de los servicios y costos correspondientes a las tareas realizadas en el marco de ese Acuerdo.	3. La Commission tient une comptabilité séparée pour les activités réalisées en vertu de la présente Convention et en vertu de l'APICD. Les services fournis en vertu de l'APICD et les coûts estimés correspondants sont détaillés dans le budget de la Commission. Le Directeur fournit à la Réunion des Parties à l'APICD pour approbation et avant le début de l'année au cours de laquelle ces services doivent être fournis, des estimations des services et des coûts correspondants aux tâches qui doivent être menées en vertu de cet Accord.
4. The accounts of the Commission shall be subjected to an annual independent financial audit.	4. Las contabilidad de la Comisión será sometida a auditoría financiera independiente cada año.	4. Les comptes de la Commission sont soumis chaque année à un audit financier indépendant.
ARTICLE XV. CONTRIBUTIONS	ARTÍCULO XV. CONTRIBUCIONES	ARTICLE XV. CONTRIBUTIONS
1. The amount of the contribution of each member of the Commission to the budget shall be determined in accordance	1. El monto de la contribución de cada miembro al presupuesto de la Comisión será determinado de conformidad con el	1. Le montant de la contribution de chaque membre de la Commission au budget est défini conformément au

<p>with the scheme which the Commission shall adopt, and amend, as required, in accordance with Article IX, paragraph 3, of this Convention. The scheme adopted by the Commission shall be transparent and equitable for all members and shall be set out in the financial regulations of the Commission.</p>	<p>esquema que la Comisión adopte, y, según se requiera, enmiende, de conformidad con el Artículo IX, párrafo 3, de la presente Convención, . El esquema adoptado por la Comisión será transparente y equitativo para todos los miembros y se detallará en el reglamento financiero de la Comisión.</p>	<p>schéma adopté et, selon les circonstances, amendé par la Commission, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de la présente Convention. Le schéma adopté par la Commission doit être transparent et équitable pour tous les membres et détaillé dans le règlement financier de la Commission.</p>
<p>2. The contributions agreed pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article shall enable the operation of the Commission and cover in a timely manner the annual budget adopted in accordance with Article XIV, paragraph 1, of this Convention.</p>	<p>2. Las contribuciones acordadas conforme a lo establecido en el párrafo 1 del presente Artículo deberán permitir el funcionamiento de la Comisión y cubrir oportunamente el presupuesto anual adoptado de conformidad con el Artículo XIV, párrafo 1 de la presente Convención.</p>	<p>2. Les contributions convenues conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article doivent permettre le fonctionnement de la Commission et financer en temps utile le budget annuel voté conformément au paragraphe 1 de l'article XIV de la présente Convention.</p>
<p>3. The Commission shall establish a fund to receive voluntary contributions for research on and conservation of the fish stocks covered by this Convention and, as appropriate, associated or dependent species, and for the conservation of the marine environment.</p>	<p>3. La Comisión establecerá un fondo para recibir contribuciones voluntarias para la realización de actividades de investigación y conservación de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención y, según proceda, de las especies asociadas o dependientes, y para la conservación del medio ambiente marino.</p>	<p>3. La Commission doit établir un fonds destiné à recevoir des contributions volontaires pour la recherche et la conservation des stocks de poissons visés par la présente Convention et, le cas échéant, des espèces associées ou dépendantes, ainsi que pour la conservation de l'environnement marin.</p>
<p>4. Notwithstanding the provisions of Article IX of this Convention, unless the Commission decides otherwise, if a member of the Commission is in arrears in the payment of its contributions by an amount equal to or greater than the total of the contributions due from it for the preceding twenty-four (24) months, that member shall not have the right to participate in decision-making in the Commission until it has fulfilled its obligations pursuant to this Article.</p>	<p>4. Independientemente de lo establecido el Artículo IX de la presente Convención, a menos que la Comisión decida otra cosa, si un miembro de la Comisión registra un atraso en el pago de sus contribuciones por un monto equivalente o superior al total de las contribuciones que le habría correspondido aportar durante los veinticuatro (24) meses anteriores, ese miembro no tendrá derecho a participar en la toma de decisiones de la Comisión hasta que haya cumplido con sus obligaciones conforme al presente Artículo.</p>	<p>4. Sans préjudice des dispositions de l'Article IX de la présente Convention, et à moins que la Commission n'en décide autrement, si un membre de la Commission accumule des arriérés de contributions d'un montant égal ou supérieur à la somme des contributions qu'il doit au titre des vingt-quatre mois précédents, ce membre n'a pas le droit de participer à la prise de décisions au sein de la Commission avant d'avoir satisfait à ses obligations en vertu du présent article.</p>
<p>5. Each member of the Commission shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the Commission and of its subsidiary bodies.</p>	<p>5. Cada miembro de la Comisión cubrirá los gastos derivados de su participación en las reuniones de la Comisión y de sus órganos subsidiarios.</p>	<p>5. Chaque membre de la Commission couvre les dépenses liées à sa participation aux réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires.</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE XVI. TRANSPARENCY</p>	<p style="text-align: center;">ARTÍCULO XVI. TRANSPARENCIA</p>	<p style="text-align: center;">ARTICLE XVI. TRANSPARENCE</p>
<p>1. The Commission shall promote transparency in the implementation of this Convention in its decision-making processes and other activities through, <i>inter alia</i>:</p> <p>(a) the public dissemination of pertinent non-confidential information; and</p>	<p>1. La Comisión promoverá, en su proceso de toma de decisiones y otras actividades, la transparencia en la aplicación de la presente Convención, entre otras prácticas, a través de:</p> <p>(a) la difusión pública de la información no confidencial pertinente; y</p>	<p>1. La Commission, dans son processus de prise de décisions et dans ses autres activités, promeut la transparence quant à l'application de la présente Convention, entre autres, par le biais de :</p> <p>(a) la diffusion publique des informations pertinentes non confidentielles ; et</p>

<p>(b) as appropriate, facilitating consultations with, and the effective participation of, non-governmental organizations, representatives of the fishing industry, particularly the fishing fleet, and other interested parties.</p>	<p>(b) facilitar, según proceda, consultas con, y la efectiva participación de, las organizaciones no gubernamentales, los representantes de la industria pesquera, particularmente de la flota pesquera, y otras personas interesadas.</p>	<p>(b) le cas échéant, la facilitation des consultations avec les organisations non gouvernementales, les représentants de l'industrie de la pêche, en particulier de la flotte de pêche, et d'autres parties intéressées, ainsi que leur participation effective.</p>
<p>2. Representatives of non-Parties, relevant intergovernmental organizations, and non-governmental organizations, including environmental organizations with recognized experience in matters pertaining to the Commission and the tuna industry of any of the members of the Commission operating in the Convention Area, particularly the tuna fishing fleet, shall be afforded the opportunity to take part in the meetings of the Commission and of its subsidiary organs, as observers or otherwise, as appropriate, in accordance with the principles and criteria established in Annex 2 of this Convention as well as others that the Commission may adopt. Such participants shall have timely access to relevant information, subject to the rules of procedure and of confidentiality on access to such information that the Commission may adopt.</p>	<p>2. Representantes de Estados que no sean Partes, de organizaciones intergubernamentales pertinentes, de organizaciones no gubernamentales, incluidas organizaciones ambientalistas de experiencia reconocida en temas de la competencia de la Comisión y de la industria atunera que opere en el Área de la Convención al amparo de cualquiera de los miembros de la Comisión, particularmente la flota pesquera atunera, tendrán la oportunidad de participar en las reuniones de la Comisión y de sus órganos subsidiarios, en calidad de observadores o en otra capacidad, según proceda, de conformidad con los principios y criterios establecidos en el Anexo 2 de la presente Convención o los que la Comisión pueda adoptar. Dichos participantes tendrán acceso oportuno a la información pertinente, sujeto a las reglas de procedimiento y de confidencialidad que adopte la Comisión respecto del acceso a dicha información.</p>	<p>2. Les représentants des Etats non Parties, des organisations intergouvernementales appropriées et des organisations non gouvernementales, y compris des organisations écologistes dont l'expérience est reconnue dans les domaines de compétence de la Commission, ainsi que l'industrie thonière de tout membre de la Commission opérant dans la zone de la Convention, en particulier la flotte de pêche thonière, ont la possibilité de participer aux réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires, en qualité d'observateurs ou autres, selon le cas, conformément aux principes et critères établis à l'annexe 2 de la présente Convention ou à ceux que la Commission peut adopter. Ces participants doivent avoir accès en temps opportun aux informations pertinentes, sous réserve des règles de procédure et de confidentialité adoptées par la Commission en ce qui concerne l'accès à ce type d'informations.</p>
<p>PART IV RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MEMBERS OF THE COMMISSION</p>	<p>PARTE IV DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS DE LA COMISIÓN</p>	<p>TITRE IV DROITS ET OBLIGATIONS DES MEMBRES DE LA COMMISSION</p>
<p>ARTICLE XVII. RIGHTS OF STATES</p>	<p>ARTÍCULO XVII. DERECHOS DE LOS ESTADOS</p>	<p>ARTICLE XVII. DROITS DES ETATS</p>
<p>No provision of this Convention may be interpreted in such a way as to prejudice or undermine the sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction exercised by any State in accordance with international law, as well as its position or views with regard to matters relating to the law of the sea.</p>	<p>Ninguna disposición de la presente Convención se podrá interpretar de manera tal que perjudique o menoscabe la soberanía, derechos soberanos, o la jurisdicción ejercida por cualquier Estado de conformidad con el derecho internacional, así como su posición o punto de vista con respecto a temas relacionados con el derecho del mar.</p>	<p>Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée d'une manière susceptible de porter atteinte ou de nuire à la souveraineté, aux droits souverains, ou à la juridiction exercée par tout Etat conformément au droit international, ainsi qu'à sa position ou à son point de vue sur des questions relatives au droit de la mer.</p>

<p>ARTICLE XVIII. IMPLEMENTATION, COMPLIANCE AND ENFORCEMENT BY PARTIES</p>	<p>ARTÍCULO XVIII. APLICACIÓN, CUMPLIMIENTO Y EJECUCIÓN POR LAS PARTES</p>	<p>ARTICLE XVIII. APPLICATION, RESPECT DE LA REGLEMENTATION ET POUVOIRS DE POLICE DES PARTIES</p>
<p>1. Each Party shall take the measures necessary to ensure the implementation of and compliance with this Convention and any conservation and management measures adopted pursuant thereto, including the adoption of the necessary laws and regulations.</p>	<p>1. Cada Parte tomará las medidas necesarias para asegurar tanto la aplicación y el cumplimiento de la presente Convención como cualquier medida de conservación y administración adoptada de conformidad con la misma, incluyendo la adopción de las leyes y reglamentos que sean necesarias.</p>	<p>1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour garantir l'application et le respect de la présente Convention et de toute mesure de conservation et de gestion adoptée en vertu de celle-ci, y compris l'adoption des lois et règlements nécessaires.</p>
<p>2. Each Party shall provide to the Commission all the information that may be required for the fulfillment of the objective of this Convention, including statistical and biological information and information concerning its fishing activities in the Convention Area, and shall provide to the Commission information regarding actions taken to implement the measures adopted in accordance with this Convention, whenever required by the Commission and as appropriate, subject to the provisions of Article XXII of this Convention and in accordance with the rules of procedure to be developed and adopted by the Commission.</p>	<p>2. Cada Parte suministrará a la Comisión toda la información que se requiera para el logro del objetivo de la presente Convención, incluyendo información estadística y biológica así como información relativa a sus actividades de pesca en el Área de la Convención, y facilitará a la Comisión la información respecto a las acciones realizadas para aplicar las medidas adoptadas de conformidad con la presente Convención, cuando así lo requiera la Comisión y según proceda, sujeto a las disposiciones del Artículo XXII de la presente Convención y de conformidad con las reglas de procedimiento que la Comisión elabore y adopte.</p>	<p>2. Chaque Partie fournit à la Commission toutes les informations nécessaires à la réalisation de l'objectif de la présente Convention, y compris les informations statistiques et biologiques et celles relatives à ses activités de pêche dans la zone de la Convention, et met à disposition de la Commission les informations concernant les actions entreprises pour appliquer les mesures adoptées conformément à la présente Convention, lorsque la Commission le requiert et en tant que de besoin, sous réserve des dispositions de l'article XXII de la présente Convention et conformément aux règles de procédure élaborées et adoptées par la Commission.</p>
<p>3. Each Party shall promptly, through the Director, inform the Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission established pursuant to the provisions of Article X of this Convention of:</p> <p>(a) legal and administrative provisions, including those regarding infractions and sanctions, applicable to compliance with conservation and management measures adopted by the Commission;</p> <p>(b) actions taken to ensure compliance with conservation and management measures adopted by the Commission, including, if appropriate, an analysis of individual cases and the final decision taken.</p>	<p>3. Cada Parte deberá, a la brevedad posible, a través del Director, informar al Comité para la Revisión de la Aplicación de Medidas Adoptadas por la Comisión establecido de conformidad con las disposiciones del Artículo X de la presente Convención de:</p> <p>(a) las disposiciones legales y administrativas, incluyendo las relativas a infracciones y sanciones, aplicables al cumplimiento de medidas de conservación y ordenación adoptadas por la Comisión;</p> <p>(b) las acciones tomadas para asegurar el cumplimiento de medidas de conservación y administración adoptadas por la Comisión, incluyendo, de ser procedente, el análisis de casos individuales y la decisión final adoptada.</p>	<p>3. Chaque Partie doit, dans les meilleurs délais, par l'intermédiaire du Directeur, informer le Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission établi conformément aux dispositions de l'article X de la présente Convention:</p> <p>(a) des dispositions juridiques et administratives, y compris celles relatives aux infractions et aux sanctions, concernant le respect des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission ;</p> <p>(b) des mesures prises pour garantir le respect des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission, y compris, le cas échéant, l'analyse de cas particuliers et de la décision finale adoptée.</p>
<p>4. Each Party shall:</p> <p>(a) authorize the use and release, subject to any applicable</p>	<p>4. Cada Parte deberá:</p> <p>(a) autorizar la utilización y divulgación, sujeto a las reglas de</p>	<p>4. Chaque Partie :</p> <p>(a) autorise l'utilisation et la diffusion, sous réserve des</p>

<p>rules of confidentiality, of pertinent information recorded by on-board observers of the Commission or a national program;</p> <p>(b) ensure that vessel owners and/or captains allow the Commission, in accordance with the rules of procedure adopted by the Commission in this respect, to collect and analyze information necessary for carrying out the functions of the Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission;</p> <p>(c) provide to the Commission every six months a report on the activities of its tuna-fishing vessels and any other information necessary for the work of the Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission.</p>	<p>confidencialidad aplicables, de la información pertinente recabada por observadores a bordo de la Comisión o de un programa nacional;</p> <p>(b) velar por que los armadores y/o capitanes de las embarcaciones consientan que la Comisión, de conformidad con las reglas de procedimiento pertinentes adoptadas por la misma, recabe y analice la información necesaria para llevar a cabo las funciones del Comité para la Revisión de la Aplicación de Medidas Adoptadas por la Comisión;</p> <p>(c) proporcionar a la Comisión informes semestrales sobre las actividades de sus embarcaciones atuneras y cualquier información necesaria para las labores del Comité para la Revisión de la Aplicación de Medidas Adoptadas por la Comisión.</p>	<p>règles de confidentialité applicables, des informations pertinentes collectées par des observateurs embarqués de la Commission ou d'un programme national ;</p> <p>(b) veille à ce que les propriétaires et/ou les capitaines des navires autorisent la Commission, conformément aux règles de procédure adoptées par la Commission dans ce domaine, à collecter et analyser les informations nécessaires à l'exercice des fonctions du Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission ;</p> <p>(c) fournit tous les six mois à la Commission un rapport portant sur les activités de ses navires thoniers et toute autre information nécessaire aux travaux du Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission.</p>
<p>5. Each Party shall take measures to ensure that vessels operating in waters under its national jurisdiction comply with this Convention and the measures adopted pursuant thereto.</p>	<p>5. Cada Parte deberá adoptar medidas para asegurar que las embarcaciones que operan en aguas bajo su jurisdicción nacional cumplan con la presente Convención y las medidas adoptadas de conformidad con la misma.</p>	<p>5. Chaque Partie prend des mesures afin de garantir que les navires opérant dans les eaux relevant de sa juridiction nationale satisfont à la présente Convention et aux mesures adoptées en vertu de celle-ci.</p>
<p>6. Each Party, where it has reasonable grounds to believe that a vessel flying the flag of another State has engaged in any activity that undermines the effectiveness of conservation and management measures adopted for the Convention Area, shall draw this to the attention of the flag State concerned and may, as appropriate, draw the matter to the attention of the Commission. The Party in question shall provide the flag State with full supporting evidence and may provide the Commission with a summary of such evidence. The Commission shall not circulate such information until such time as the flag State has had an opportunity to comment, within a reasonable time, on the allegation and evidence submitted for its consideration, or to object, as the case may be.</p>	<p>6. Cada Parte, cuando tenga motivos fundados para creer que una embarcación que enarbola el pabellón de otro Estado ha incurrido en actividades que menoscaban la eficacia de las medidas de conservación y administración establecidas para el Área de la Convención, llamará a la atención del correspondiente Estado del pabellón estos hechos y podrá, según proceda, elevar este asunto a la atención de la Comisión. La Parte en cuestión suministrará al Estado del pabellón toda la información comprobatoria y podrá facilitar a la Comisión un resumen de dicha información. La Comisión no circulará esta información hasta que el Estado del pabellón haya tenido la oportunidad de presentar, dentro de un plazo razonable, su punto de vista sobre los argumentos e información comprobatoria sometidas a su consideración o su objeción a las mismas, según sea el caso.</p>	<p>6. Chaque Partie, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un navire battant pavillon d'un autre Etat se livre à une activité qui compromet l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées pour la zone de la Convention, attire sur ce point l'attention de l'Etat du pavillon concerné et peut, le cas échéant, attirer l'attention de la Commission sur ce point. La Partie en question doit fournir à l'Etat du pavillon tous les éléments de preuve recueillis et peut en remettre un résumé à la Commission. La Commission s'abstient de diffuser ces informations aux Parties avant que l'Etat du pavillon n'ait eu la possibilité de commenter, dans un délai raisonnable, les allégations et les éléments de preuve soumis à sa considération ou d'y faire objection, selon le cas.</p>
<p>7. Each Party, at the request of the Commission or of any other</p>	<p>7. Cada Parte, a petición de la Comisión o de cualquier otra</p>	<p>7. Chaque Partie, à la demande de la Commission ou d'une</p>

<p>Party, when provided with relevant information that a vessel under its jurisdiction has carried out activities which contravene the measures adopted pursuant to this Convention, shall carry out a thorough investigation, and if appropriate proceed in accordance with its national legislation and inform, as soon as possible, the Commission and, if applicable, the other Party, of the results of its investigations and the actions taken.</p>	<p>Parte, cuando haya recibido información pertinente acerca de que una embarcación bajo su jurisdicción ha realizado actividades que contravengan las medidas adoptadas de conformidad con la presente Convención, deberá llevar a cabo una investigación a fondo, y en su caso proceder conforme a su legislación nacional e informar, tan pronto como sea posible, a la Comisión y, según proceda, a la otra Parte, sobre el resultado de sus investigaciones y las acciones tomadas.</p>	<p>quelconque autre Partie et, lorsque des informations pertinentes selon lesquelles un navire relevant de sa juridiction a exercé des activités allant à l'encontre des mesures adoptées conformément à la présente Convention lui ont été communiquées, doit mener une enquête approfondie et, le cas échéant, agir conformément à sa législation nationale et informer, dans les meilleurs délais, la Commission et, s'il y a lieu, l'autre Partie, des conclusions de son enquête et des actions entreprises.</p>
<p>8. Each Party shall apply, in accordance with its national laws and in a manner consistent with international law, sanctions of sufficient gravity as to be effective in securing compliance with the provisions of this Convention and of measures adopted pursuant thereto and to deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities, including, as appropriate, refusal, suspension or withdrawal of the authorization to fish.</p>	<p>8. Cada Parte aplicará, de conformidad con su legislación nacional y de manera compatible con el derecho internacional, sanciones suficientemente severas como para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de la presente Convención y de las medidas adoptadas de conformidad con la misma, y para privar a los infractores de los beneficios resultantes de sus actividades ilícitas, incluido, según proceda, negar, suspender o revocar la autorización para pescar.</p>	<p>8. Chaque Partie applique, conformément à sa législation nationale et d'une manière compatible avec le droit international, des sanctions d'une gravité suffisante pour garantir efficacement le respect des dispositions de la présente Convention et des mesures adoptées en vertu de celle-ci et priver les contrevenants des bénéfices de leurs activités illégales, y compris, le cas échéant, le rejet, la suspension ou le retrait de leur autorisation de pêcher.</p>
<p>9. The Parties whose coasts border the Convention Area or whose vessels fish for fish stocks covered by this Convention or in whose territory the catch is landed and processed shall cooperate with a view to ensuring compliance with this Convention and with the application of the conservation and management measures adopted by the Commission, including through the adoption of cooperative measures and schemes, as appropriate.</p>	<p>9. Las Partes cuyas costas bordean el Área de la Convención o cuyas embarcaciones pescan poblaciones de peces abarcadas por esta Convención o en cuyo territorio se descarga y procesa la captura cooperarán con miras a asegurar el cumplimiento de la presente Convención y la aplicación de las medidas de conservación y administración adoptadas por la Comisión, inclusive mediante la adopción de medidas y programas de cooperación, según proceda.</p>	<p>9. Les Parties dont les côtes sont limitrophes de la zone de la Convention, ou dont les navires pêchent des stocks de poissons visés par la présente Convention ou sur le territoire desquelles les captures sont débarquées et traitées coopèrent afin de garantir le respect de la présente Convention et de l'application des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission, y compris, en tant que de besoin, par l'adoption de mesures et de programmes de coopération.</p>
<p>10. If the Commission determines that vessels fishing in the Convention Area have engaged in activities which undermine the effectiveness of or otherwise violate the conservation and management measures adopted by the Commission, the Parties may take action, following the recommendations adopted by the Commission and in accordance with this Convention and international law, to deter such vessels from such activities until such time as appropriate action is taken by the flag State to ensure that such vessels do not continue those activities.</p>	<p>10. Si la Comisión determina que embarcaciones que están pescando en el Area de la Convención han emprendido actividades que menoscaban la eficacia de las medidas de conservación y administración adoptadas por la Comisión o las infringen, las Partes podrán, de acuerdo con las recomendaciones adoptadas por la Comisión y de conformidad con la presente Convención y con el derecho internacional, tomar acciones para disuadir a estas embarcaciones de tales actividades hasta que el Estado del pabellón haya tomado las acciones apropiadas para asegurar que dichas embarcaciones no continúan llevando a cabo esas actividades.</p>	<p>10. Si la Commission détermine que des navires pêchant dans la zone de la Convention ont exercé des activités qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission ou qui les enfreignent d'une autre manière, les Parties peuvent engager une action, en accord avec les recommandations adoptées par la Commission et conformément à la présente Convention et au droit international, pour dissuader ces navires d'exercer de telles activités jusqu'à ce que l'Etat du pavillon ait pris les mesures appropriées pour s'assurer que ces navires ne poursuivront pas ces activités.</p>

<p>ARTICLE XIX. IMPLEMENTATION, COMPLIANCE AND ENFORCEMENT BY FISHING ENTITIES</p>	<p>ARTÍCULO XIX. APLICACIÓN, CUMPLIMIENTO Y EJECUCIÓN POR LAS ENTIDADES PESQUERAS</p>	<p>ARTICLE XIX. APPLICATION, RESPECT DE LA REGLEMENTATION ET POUVOIRS DE POLICE DES ENTITES DE PECHE</p>
<p>Article XVIII of this Convention applies, <i>mutatis mutandis</i>, to fishing entities that are members of the Commission.</p>	<p>El Artículo XVIII de la presente Convención se aplicará <i>mutatis mutandis</i> a las entidades pesqueras que son miembros de la Comisión.</p>	<p>L'Article XVIII de la présente Convention s'applique <i>mutatis mutandis</i> aux entités de pêche membres de la Commission.</p>
<p>ARTICLE XX. DUTIES OF FLAG STATES</p>	<p>ARTÍCULO XX. DEBERES DEL ESTADO DEL PABELLÓN</p>	<p>ARTICLE XX. OBLIGATIONS DES ETATS DU PAVILLON</p>
<p>1. Each Party shall, in accordance with international law, take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with the provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted pursuant thereto, and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures.</p>	<p>1. Cada Parte adoptará, de conformidad con el derecho internacional, las medidas que sean necesarias para asegurar que las embarcaciones que enarbolan su pabellón cumplan las disposiciones de la presente Convención y las medidas de conservación y administración adoptadas de conformidad con la misma, y que esas embarcaciones no realicen actividad alguna que pueda menoscabar la eficacia de esas medidas.</p>	<p>1. Chaque Partie, conformément au droit international, prend les mesures nécessaires pour garantir que les navires battant son pavillon respectent les dispositions de la présente Convention ainsi que les mesures de conservation et de gestion adoptées en vertu de celle-ci, et qu'ils ne se livrent à aucune activité compromettant l'efficacité de ces mesures.</p>
<p>2. No Party shall allow any vessel entitled to fly its flag to be used for fishing for fish stocks covered by this Convention unless it has been authorized to do so by the appropriate authority or authorities of that Party. A Party shall authorize the use of vessels flying its flag for fishing in the Convention Area only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under this Convention.</p>	<p>2. Ninguna Parte permitirá que una embarcación que tenga derecho a enarbolan su pabellón se utilice para pescar poblaciones de peces abarcadas por esta Convención a menos que haya sido autorizada para ese propósito por la autoridad o autoridades competentes de esa Parte. Una Parte sólo autorizará el uso de embarcaciones que enarbolan su pabellón para pescar en el Área de la Convención cuando pueda asumir eficazmente sus responsabilidades con respecto a tales embarcaciones de conformidad con la presente Convención.</p>	<p>2. Aucune Partie ne permet qu'un navire autorisé à battre son pavillon soit utilisé pour la pêche des stocks de poissons visés par la présente Convention, à moins qu'il n'y ait été autorisé par l'autorité ou les autorités compétentes de cette Partie. Une Partie ne permet que les navires battant son pavillon soient utilisés pour la pêche dans la zone de la Convention que dans lorsqu'elle peut s'acquitter efficacement des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne ces navires conformément à la présente Convention.</p>
<p>3. In addition to its obligations under paragraphs 1 and 2 of this Article, each Party shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag do not fish in areas under the sovereignty or national jurisdiction of any other State in the Convention Area without the corresponding license, permit or authorization issued by the competent authorities of that State.</p>	<p>3. Además de sus obligaciones de conformidad con los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, cada Parte tomará las medidas necesarias para asegurar que las embarcaciones que enarbolan su pabellón no pesquen en zonas bajo la soberanía o jurisdicción nacional de otro Estado en el Área de la Convención sin la licencia, permiso o autorización correspondiente emitida por las autoridades competentes de ese Estado.</p>	<p>3. Outre ses obligations susvisées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour garantir que les navires battant son pavillon ne pêchent pas dans les zones relevant de la souveraineté ou de la juridiction nationale d'un autre Etat de la zone de la Convention sans détenir la licence, le permis ou l'autorisation correspondant, délivré par les autorités compétentes de cet Etat.</p>

ARTICLE XXI. DUTIES OF FISHING ENTITIES	ARTÍCULO XXI. DEBERES DE LAS ENTIDADES PESQUERAS	ARTICLE XXI. OBLIGATIONS DES ENTITES DE PECHE
Article XX of this Convention applies, <i>mutatis mutandis</i> , to fishing entities that are members of the Commission.	El Artículo XX de la presente Convención se aplicará <i>mutatis mutandis</i> a las entidades pesqueras que son miembros de la Comisión.	L'Article XX de la présente Convention s'applique <i>mutatis mutandis</i> aux entités de pêche membres de la Commission.
PART V CONFIDENTIALITY	PARTE V CONFIDENCIALIDAD	TITRE V CONFIDENTIALITE
ARTICLE XXII. CONFIDENTIALITY	ARTÍCULO XXII. CONFIDENCIALIDAD	ARTICLE XXII. CONFIDENTIALITE
1. The Commission shall establish rules of confidentiality for all bodies and individuals given access to information pursuant to this Convention.	1. La Comisión establecerá reglas de confidencialidad para todas las entidades o individuos que tengan acceso a información de conformidad con la presente Convención.	1. La Commission établit des règles de confidentialité applicables à toutes les entités et personnes ayant accès aux informations en vertu de la présente Convention.
2. Notwithstanding any confidentiality rules which may be adopted in accordance with paragraph 1 of this Article, any persons with access to such confidential information may disclose such information in connection with legal or administrative proceedings, if requested by the competent authority concerned.	2. Independientemente de cualquier regla de confidencialidad que se adopte de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo, cualquier persona con acceso a dicha información confidencial podrá divulgarla en el marco de procesos jurídicos o administrativos, si así lo solicita la autoridad competente involucrada.	2. Nonobstant les règles de confidentialité adoptées conformément au paragraphe 1 du présent article, quiconque ayant accès à ces informations confidentielles peut les divulguer dans le cadre de procédures juridiques ou administratives, si l'autorité compétente concernée le demande.
PART VI COOPERATION	PARTE VI COOPERACIÓN	TITRE VI COOPERATION
ARTICLE XXIII. COOPERATION AND ASSISTANCE	ARTÍCULO XXIII. COOPERACIÓN Y ASISTENCIA	ARTICLE XXIII. COOPERATION ET ASSISTANCE
1. The Commission shall seek to adopt measures relating to technical assistance, technology transfer, training and other forms of cooperation, to assist developing countries that are members of the Commission to fulfill their obligations under this Convention, as well as to enhance their ability to develop fisheries under their respective national jurisdictions and to participate in high seas fisheries on a sustainable basis.	1. La Comisión buscará adoptar medidas relacionadas con la asistencia técnica, transferencia de tecnología, capacitación y otras formas de cooperación, para ayudar a los países en desarrollo que sean miembros de la Comisión a cumplir con sus obligaciones de conformidad con la presente Convención, así como para mejorar su capacidad de explotar las pesquerías bajo su jurisdicción nacional respectiva y para participar en las pesquerías de alta mar de forma sostenible.	1. La Commission s'attache à adopter des mesures relatives à l'assistance technique, au transfert de technologie, à la formation et à d'autres formes de coopération, afin d'aider les pays en développement membres de la Commission à se conformer à leurs obligations découlant de la présente Convention, d'améliorer leur capacité à développer la pêche relevant de leur juridiction nationale respectiva et de participer de manière durable à la pêche en haute mer.
2. The members of the Commission shall facilitate and promote such cooperation, especially financial and technical, and the transfer of technology, as may be necessary for the effective implementation of paragraph 1 of this Article.	2. Los miembros de la Comisión facilitarán y promoverán la cooperación, en especial la técnica y la financiera y la transferencia de tecnología, que sea necesaria para la aplicación efectiva del párrafo 1 del presente Artículo.	2. Les membres de la Commission facilitent et promeuvent cette coopération, en particulier la coopération technique et financière, et le transfert de technologie, en tant que de besoin pour la mise en œuvre effective du paragraphe 1 du présent article.

<p>ARTICLE XXIV. COOPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS OR ARRANGEMENTS</p>	<p>ARTÍCULO XXIV. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES O ARREGLOS</p>	<p>ARTICLE XXIV. COOPERATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS OU ARRANGEMENTS</p>
<p>1. The Commission shall cooperate with subregional, regional, and global fishery organizations and arrangements and, as appropriate, shall establish relevant institutional arrangements such as consultative committees, in agreement with such organizations or arrangements, with the goal of promoting the achievement of the objective of this Convention, obtaining the best available scientific information, and avoiding duplication with respect to their work.</p>	<p>1. La Comisión cooperará con las organizaciones o arreglos pesqueros subregionales, regionales o mundiales y, según proceda, establecerá arreglos institucionales pertinentes tales como comités consultivos, de acuerdo con dichas organizaciones o arreglos, con el propósito de promover el cumplimiento del objetivo de la presente Convención, obtener la mejor información científica disponible, y evitar duplicidad en cuanto a sus labores.</p>	<p>1. La Commission coopère avec des organisations et des arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux, régionaux et mondiaux et, le cas échéant, établit des arrangements institutionnels appropriés tels que des comités consultatifs, en accord avec ces organisations et arrangements, dans le but de promouvoir la réalisation de l'objectif de la présente Convention, d'obtenir les meilleures informations scientifiques disponibles, et d'éviter les doubles emplois s'agissant de leurs travaux.</p>
<p>2. The Commission, in agreement with the relevant organizations or arrangements, shall adopt the rules of operation for the institutional arrangements established in accordance with paragraph 1 of this Article.</p>	<p>2. La Comisión, de acuerdo con las organizaciones o arreglos pertinentes, adoptará las reglas de operación para los arreglos institucionales que se establezcan de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo.</p>	<p>2. La Commission, en accord avec les organisations ou arrangements appropriés, adopte les règles de fonctionnement des arrangements institutionnels établis conformément au paragraphe 1 du présent article.</p>
<p>3. Where the Convention Area overlaps with an area under regulation by another fisheries management organization, the Commission shall cooperate with such other organization in order to ensure that the objective of this Convention is reached. To this end, through consultations or other arrangements, the Commission shall strive to agree with the other organization on the relevant measures to be taken, such as ensuring the harmonization and compatibility of the conservation and management measures adopted by the Commission and the other organization, or deciding that the Commission or the other organization, as appropriate, avoid taking measures in respect of species in that area which are regulated by the other.</p>	<p>3. Donde el Área de la Convención coincida con un área regulada por otra organización de ordenación pesquera, la Comisión cooperará con esa otra organización a fin de asegurar el logro del objetivo de la presente Convención. A este efecto, a través de consultas y otros arreglos, la Comisión procurará concertar con la otra organización las medidas pertinentes, tales como asegurar la armonización y compatibilidad de las medidas de conservación y administración adoptadas por la Comisión y la otra organización, o decidir que la Comisión o la otra organización, según proceda, evite tomar medidas con respecto a especies en el área que estén reguladas por la otra.</p>	<p>3. Lorsque la zone de la Convention empiète sur une zone réglementée par une autre organisation de gestion des pêcheries, la Commission coopère avec cette organisation afin de garantir la réalisation de l'objectif de la présente Convention. A cette fin, au moyen de consultations ou d'autres arrangements, la Commission s'attache à convenir avec l'autre organisation des mesures pertinentes à prendre, permettant par exemple d'assurer l'harmonisation et la compatibilité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission et l'autre organisation, ou de décider que la Commission ou l'autre organisation, selon le cas, évite de prendre dans cette zone des mesures relatives aux espèces réglementées par l'autre partie.</p>
<p>4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall be applied, as appropriate, to the case of fish stocks that migrate through areas under the purview of the Commission and of another organization or organizations or arrangements.</p>	<p>4. Las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo se aplicarán, según proceda, al caso de las poblaciones de peces que migran a través de áreas bajo el amparo de la Comisión y de otra u otras organizaciones o arreglos.</p>	<p>4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent, le cas échéant, au cas des stocks de poissons traversant, au cours de leur migration, des zones relevant de la compétence de la Commission ou d'une ou de plusieurs autres organisations ou arrangements.</p>

<p align="center">PART VII SETTLEMENT OF DISPUTES</p>	<p align="center">PARTE VII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS</p>	<p align="center">TITRE VII REGLEMENT DES DIFFERENDS</p>
<p align="center">ARTICLE XXV. SETTLEMENT OF DISPUTES</p>	<p align="center">ARTÍCULO XXV. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS</p>	<p align="center">ARTICLE XXV. REGLEMENT DES DIFFERENDS</p>
<p>1. The members of the Commission shall cooperate in order to prevent disputes. Any member may consult with one or more members about any dispute related to the interpretation or application of the provisions of this Convention to reach a solution satisfactory to all as quickly as possible.</p>	<p>1. Los miembros de la Comisión cooperarán para prevenir controversias. Cualquier miembro podrá consultar con uno o más miembros sobre cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de las disposiciones de la presente Convención, a fin de alcanzar una solución satisfactoria para todos a la mayor brevedad posible.</p>	<p>1. Les membres de la Commission coopèrent afin de prévenir les différends. Tout membre peut consulter l'un ou plusieurs des membres pour tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention afin de parvenir à une solution satisfaisante pour tous dans les meilleurs délais.</p>
<p>2. If a dispute is not settled through such consultation within a reasonable period, the members in question shall consult among themselves as soon as possible in order to settle the dispute through any peaceful means they may agree, in accordance with international law.</p>	<p>2. En el caso de que una controversia no se resuelva a través de dichas consultas en un período razonable, los miembros en cuestión consultarán entre sí tan pronto como sea posible, a fin de resolver la controversia mediante el recurso a cualquier medio de solución pacífica que acuerden, de conformidad con el derecho internacional.</p>	<p>2. Si la consultation ne permet pas de régler le différend dans un délai raisonnable, les membres concernés se consultent dès que possible afin de régler ce différend par tous les moyens pacifiques dont ils peuvent convenir, conformément au droit international.</p>
<p>3. In cases when two or more members of the Commission agree that they have a dispute of a technical nature, and they are unable to resolve the dispute among themselves, they may refer the dispute, by mutual consent, to a non-binding <i>ad hoc</i> expert panel constituted within the framework of the Commission in accordance with the procedures adopted for this purpose by the Commission. The panel shall confer with the members concerned and shall endeavor to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.</p>	<p>3. En los casos en que dos o más miembros de la Comisión acuerden que tienen una controversia de carácter técnico, y no puedan resolverla entre sí, podrán referirla, de mutuo acuerdo, a un panel <i>ad hoc</i> no vinculante de expertos constituido en el marco de la Comisión de conformidad con los procedimientos que ésta adopte para este fin. El panel consultará con los miembros interesados y procurará resolver la controversia de manera expedita sin que se recurra a procedimientos vinculantes para la solución de controversias.</p>	<p>3. Dans les cas où deux membres ou plus de la Commission conviennent que le différend qui les oppose est d'ordre technique et qu'ils ne sont pas en mesure de régler ce différend eux-mêmes, ils peuvent le soumettre, par consentement mutuel, à un panel <i>ad hoc</i> d'experts à caractère non contraignant constitué dans le cadre de la Commission, conformément aux procédures adoptées à cette fin par la Commission. Ce panel procède à des échanges de vues avec les membres concernés et s'efforce de régler le différend dans les meilleurs délais, sans recourir aux procédures obligatoires de règlement des différends.</p>
<p align="center">PART VIII NON-MEMBERS</p>	<p align="center">PARTE VIII NO MIEMBROS</p>	<p align="center">TITRE VIII NON MEMBRES</p>
<p align="center">ARTICLE XXVI. NON-MEMBERS</p>	<p align="center">ARTÍCULO XXVI. NO MIEMBROS</p>	<p align="center">ARTICLE XXVI. NON MEMBRES</p>
<p>1. The Commission and its members shall encourage all States and regional economic integration organizations referred to in Article XXVII of this Convention and, as appropriate, fishing entities referred to in Article XXVIII of this Convention that are not members of the Commission to</p>	<p>1. La Comisión y sus miembros alentarán a todos los Estados y organizaciones regionales de integración económica a que se refiere el Artículo XXVII de la presente Convención y, según proceda, a las entidades pesqueras a que se refiere el Artículo XXVIII de la presente Convención que no sean miembros</p>	<p>1. La Commission et ses membres encouragent tous les Etats et les organisations régionales d'intégration économique visés à l'article XXVII de la présente Convention et, le cas échéant, les entités de pêche visées à l'article XXVIII de la présente Convention qui ne sont pas membres de la</p>

become members or to adopt laws and regulations consistent with this Convention.	de la Comisión, a hacerse miembros o a adoptar leyes y reglamentos compatibles con la presente Convención.	Commission à le devenir ou à adopter des lois et règlements conformes à la présente Convention.
2. The members of the Commission shall exchange information among themselves, either directly or through the Commission, with respect to activities of vessels of non-members that undermine the effectiveness of this Convention.	2. Los miembros de la Comisión intercambiarán entre sí información, directamente o a través de la Comisión, relativa a las actividades de embarcaciones de no miembros que menoscaban la eficacia de esta Convención.	2. Les membres de la Commission échangent des informations, directement ou par l'intermédiaire de la Commission, concernant les activités des navires des non membres qui compromettent l'efficacité de la présente Convention.
3. The Commission and its members shall cooperate, consistent with this Convention and international law, to jointly deter vessels of non-members from carrying out activities that undermine the effectiveness of this Convention. To this end, the members shall, <i>inter alia</i> , call to the attention of non-members such activities by their vessels.	3. La Comisión y sus miembros cooperarán, de manera compatible con la presente Convención y el derecho internacional, para disuadir conjuntamente a las embarcaciones de no miembros de realizar actividades que menoscaban la efectividad de la presente Convención. Con este propósito, los miembros, entre otras acciones, llamarán a la atención de los no miembros sobre dichas actividades realizadas por sus respectivas embarcaciones.	3. La Commission et ses membres coopèrent, de manière compatible avec la présente Convention et le droit international, en vue de dissuader conjointement les navires des non membres de pratiquer des activités compromettant l'efficacité de la présente Convention. A cette fin, les membres attirent, entre autres, l'attention des non membres sur les activités de ce type pratiquées par leurs navires.
PART IX FINAL PROVISIONS	PARTE IX CLAUSULAS FINALES	TITRE IX DISPOSITIONS FINALES
ARTICLE XXVII. SIGNATURE	ARTÍCULO XXVII. FIRMA	ARTICLE XXVII. SIGNATURE
1. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C from October 1 st , 2003, until September 30 th , 2004 by: (a) the Parties to the 1949 Convention; (b) States not Party to the 1949 Convention with a coastline bordering the Convention Area; and (c) States and regional economic integration organizations which are not Parties to the 1949 Convention and whose vessels have fished for fish stocks covered by this Convention at any time during the four years preceding the adoption of this Convention and that participated in the negotiation of this Convention; and (d) other States which are not Parties to the 1949 Convention and whose vessels have fished for fish stocks covered by this Convention at any time during the four years preceding the adoption of this Convention, following consultations with the Parties to the 1949 Convention.	1. Esta Convención estará abierta a la firma en Washington, D.C. a partir del 1º de octubre de 2003 y hasta el 30 de septiembre de 2004, para: (a) las Partes en la Convención de 1949; (b) los Estados no Partes en la Convención de 1949 ribereños del Área de la Convención; y (c) los Estado y organizaciones regionales de integración económica que no son Partes en la Convención de 1949 y cuyas embarcaciones hayan pescado poblaciones de peces abarcadas por la presente Convención en cualquier momento durante los cuatro años anteriores a la adopción de la presente Convención y que hayan participado en la negociación de la presente Convención; y (d) otros Estados que no son Partes en la Convención de 1949 y cuyas embarcaciones hayan pescado poblaciones de peces abarcadas por esta Convención en cualquier momento durante los cuatro años anteriores a la adopción de la	1. La présente Convention est ouverte à la signature, à Washington, D.C.: (a) des Parties à la Convention de 1949; (b) des Etats non Parties à la Convention de 1949 riverains de la zone de la Convention; et (c) des Etats et organisations régionales d'intégration économique non Parties à la Convention de 1949 et dont les navires ont pêché des stocks de poissons visés par la présente Convention à un quelconque moment au cours des quatre ans ayant précédé l'adoption de la présente Convention, et qui ont participé à la négociation de la présente Convention; et (d) des autres Etats non Parties à la Convention de 1949 et dont les navires ont pêché des stocks de poissons visés par la présente Convention à un

	<p>presente Convención, previa consulta con las Partes en la Convención de 1949.</p>	<p>quelconque moment au cours des quatre ans ayant précédé l'adoption de la présente Convention, à la suite de consultations avec les Parties à la Convention de 1949;</p> <p>à compter du 1^{er} octobre 2003 jusqu'au 30 septembre 2004.</p>
<p>2. In relation to the regional economic integration organizations referred to in paragraph 1 of this Article, no member State of such organizations may sign this Convention unless it represents a territory which lies outside the territorial scope of the treaty establishing the organization and provided that such member State's participation be limited to representing only the interests of that territory.</p>	<p>2. En relación con las organizaciones regionales de integración económica contempladas en el párrafo 1 del presente Artículo, ningún Estado miembro de dichas organizaciones podrá firmar la presente Convención a menos que represente un territorio situado fuera del alcance territorial del tratado que establece dicha organización y siempre que la participación de dicho Estado miembro se limite exclusivamente a la representación de los intereses de ese territorio.</p>	<p>2. En ce qui concerne les organisations régionales d'intégration économique visées au paragraphe 1 du présent article, aucun Etat membre d'une telle organisation ne peut signer la présente Convention à moins qu'il ne représente un territoire situé en dehors du champ d'application territorial du traité établissant l'organisation et sous réserve que la participation de cet Etat membre soit limitée exclusivement à la représentation des intérêts de ce territoire.</p>
<p>ARTICLE XXVIII. FISHING ENTITIES</p>	<p>ARTÍCULO XXVIII. ENTIDADES PESQUERAS</p>	<p>ARTICLE XXVIII. ENTITES DE PECHE</p>
<p>1. Any fishing entity whose vessels have fished for fish stocks covered by this Convention at any time during the four years preceding the adoption of this Convention may express its firm commitment to abide by the terms of this Convention and comply with any conservation and management measures adopted pursuant thereto, by:</p> <p>a) signing, during the period referred to in Article XXVII, paragraph 1 of this Convention, an instrument drafted to this effect in accordance with a resolution to be adopted by the Commission under the 1949 Convention; and/or</p> <p>b) during or after the above-mentioned period, providing a written communication to the Depositary in accordance with a resolution to be adopted by the Commission under the 1949 Convention. The Depositary shall promptly provide a copy of this communication to all signatories and Parties.</p>	<p>1. Toda entidad pesquera cuyas embarcaciones hayan pescado poblaciones de peces abarcadas por esta Convención en cualquier momento durante los cuatro años anteriores a la adopción de esta Convención puede expresar su compromiso firme para atenerse a los términos de la presente Convención y cumplir con cualquiera de las medidas de conservación y administración adoptadas de conformidad con la misma, mediante:</p> <p>a) la firma, durante el período contemplado en el Artículo XXVII, párrafo 1 de la presente Convención, de un instrumento redactado con este fin conforme a la resolución que adopte la Comisión de conformidad con la Convención de 1949; y/o</p> <p>b) durante o después del período arriba mencionado, la entrega al Depositario de una comunicación escrita, conforme a una resolución que adopte la Comisión de conformidad con la Convención de 1949. El Depositario deberá remitir sin demora copia de dicha comunicación a todos los signatarios y Partes.</p>	<p>1. Toute entité de pêche dont les navires ont pêché des stocks de poissons visés par la présente Convention à un quelconque moment au cours des quatre ans ayant précédé l'adoption de la présente Convention peut exprimer son engagement ferme à respecter les dispositions de la présente Convention et à observer toute mesure de conservation et de gestion adoptée en vertu de celle-ci :</p> <p>(a) en signant, pendant la période visée au paragraphe 1 de l'Article XXVII, de la présente Convention, un instrument rédigé à cette fin conformément à une résolution que la Commission doit adopter en vertu de la Convention de 1949 ; et/ou</p> <p>(b) pendant la période susvisée ou postérieurement, par le biais d'une communication écrite adressée au dépositaire, conformément à une résolution que la Commission doit adopter en vertu de la Convention de 1949. Le dépositaire fournit dans les meilleurs délais copie de cette communication à tous les signataires et Parties.</p>
<p>2. The commitment expressed pursuant to paragraph 1 of this</p>	<p>2. El compromiso expresado de conformidad con el párrafo 1 de</p>	<p>2. L'engagement exprimé conformément au paragraphe 1 du</p>

Article shall be effective from the date referred to in Article XXXI, paragraph 1, of this Convention, or on the date of the written communication referred to in paragraph 1 of this Article, whichever is later.	este Artículo se hará efectivo en la fecha referida en el Artículo XXXI, párrafo 1, de la presente Convención, o en la fecha de la comunicación escrita referida en el párrafo 1 del presente Artículo, en caso de que sea posterior.	présent article prend effet à la date visée au paragraphe 1 de l'article XXXI de la présente Convention, ou à la date de la communication écrite visée au paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.
3. Any fishing entity referred to above may express its firm commitment to abide by the terms of this Convention as it may be amended pursuant to Article XXXIV or Article XXXV of this Convention by providing a written communication to this effect to the Depositary in accordance with the resolution referred to in paragraph 1 of this Article.	3. Toda entidad pesquera arriba contemplada podrá expresar su firme compromiso de atenerse a los términos de esta Convención en caso de ser enmendada de conformidad con el Artículo XXXIV o el Artículo XXXV de la presente Convención mediante el envío al Depositario de una comunicación escrita, con este propósito, de conformidad con la resolución a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo.	3. Toute entité de pêche susvisée peut exprimer son engagement ferme à respecter les dispositions de la présente Convention si elle était amendée conformément à l'article XXXIV ou à l'article XXXV de la présente Convention par le biais d'une communication écrite adressée à cette fin au dépositaire, conformément à la résolution visée au paragraphe 1 du présent article.
4. The commitment expressed pursuant to paragraph 3 of this Article shall be effective from the dates referred to in Article XXXIV, paragraph 3, and Article XXXV, paragraph 4, of this Convention, or on the date of the written communication referred to in paragraph 3 of this Article, whichever is later.	4. El compromiso expresado de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo surtirá efecto en las fechas a que se refiere el Artículo XXXIV, párrafo 3, y el Artículo XXXV, párrafo 4, de la presente Convención, o en la fecha de la comunicación escrita a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo, en caso de que sea posterior.	4. L'engagement exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article prend effet aux dates visées au paragraphe 3 de l'article XXXIV et au paragraphe 4 de l'article XXXV de la présente Convention ou à la date de la communication écrite visée au paragraphe 3 du présent article, si celle-ci est postérieure.
ARTICLE XXIX. RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL	ARTÍCULO XXIX. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN	ARTICLE XXIX. RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION
This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories in accordance with their domestic laws and procedures.	Esta Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los signatarios, de conformidad con sus leyes y procedimientos internos.	La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires, conformément à leurs législations et procédures nationales.
ARTICLE XXX. ACCESSION	ARTÍCULO XXX. ADHESIÓN	ARTICLE XXX. ADHESION
This Convention shall remain open to accession by any State or regional economic integration organization : (a) that meets the requirements of Article XXVII of this Convention; or (b) whose vessels fish for fish stocks covered by this Convention, following consultations with the Parties; or (c) that is otherwise invited to accede on the basis of a decision by the Parties.	Esta Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier Estado u organización regional de integración económica : (a) que satisfaga los requisitos del Artículo XXVII de la presente Convención; o (b) cuyas embarcaciones pesquen poblaciones de peces abarcadas por esta Convención, previa consulta con las Partes; o (c) que sea invitado a adherirse mediante una decisión de las Partes.	La présente Convention reste ouverte à l'adhésion de tout Etat ou organisation régionale d'intégration économique: (a) qui satisfait aux exigences visées à l'article XXVII de la présente Convention ; ou (b) dont les navires pêchent des stocks de poissons visés par la présente Convention, à la suite de consultations avec les Parties; ou (c) qui est invité à un autre titre à adhérer à la présente Convention sur la base d'une décision des Parties.
ARTICLE XXXI. ENTRY INTO FORCE	ARTÍCULO XXXI. ENTRADA EN VIGOR	ARTICLE XXXI. ENTREE EN VIGUEUR
1. This Convention shall enter into force fifteen (15) months	1. Esta Convención entrará en vigor quince (15) meses después	1. Après la date d'entrée en vigueur de la présente

<p>after the deposit with the Depositary of the seventh instrument of ratification, acceptance, approval, or accession of the Parties to the 1949 Convention that were Parties to that Convention on the date this Convention was opened for signature.</p>	<p>de la fecha en que haya sido depositado con el Depositario el séptimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, o adhesión de las Partes en la Convención de 1949 que fueron Partes en esa Convención en la fecha en que se abrió esta Convención a la firma.</p>	<p>Convention, pour tout Etat ou toute organisation régionale d'intégration économique qui satisfait aux exigences des articles XXVII ou XXX, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat ou cette organisation régionale d'intégration économique le trentième (30^{ème}) jour suivant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.</p>
<p>2. After the date of entry into force of this Convention, with respect to each State or regional economic integration organization that meets the requirements of Article XXVII or Article XXX, this Convention shall enter into force for said State or regional economic integration organization on the thirtieth (30th) day following the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.</p>	<p>2. Después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención, respecto de cada Estado u organización regional de integración económica que satisfaga los requisitos del Artículo XXVII ó del Artículo XXX, la presente Convención entrará en vigor para dicho Estado u organización regional de integración económica treinta (30) días después del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, o adhesión.</p>	<p>2. Après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, pour tout Etat ou toute organisation régionale d'intégration économique qui satisfait aux exigences de l'article XXVII ou de l'article XXX, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat ou cette organisation régionale d'intégration économique le trentième (30^{ème}) jour suivant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.</p>
<p>3. Upon entry into force of this Convention, this Convention shall prevail, as between Parties to this Convention and the 1949 Convention, over the 1949 Convention.</p>	<p>3. Al entrar en vigor la presente Convención prevalecerá sobre la Convención de 1949 para las Partes en la presente Convención y en la Convención de 1949.</p>	<p>3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci prévaut, en ce qui concerne les relations entre les Parties à la présente Convention et à la Convention de 1949, sur la Convention de 1949.</p>
<p>4. Upon the entry into force of this Convention, conservation and management measures and other arrangements adopted by the Commission under the 1949 Convention shall remain in force until such time as they expire, are terminated by a decision of the Commission, or are replaced by other measures or arrangements adopted pursuant to this Convention.</p>	<p>4. Al entrar en vigor la presente Convención, las medidas de conservación y administración y otros arreglos adoptados por la Comisión de conformidad con la Convención de 1949 permanecerán en vigor hasta que venzan, se den por concluidos por decisión de la Comisión, o sean reemplazados por otras medidas o arreglos adoptadas de conformidad con la presente Convención.</p>	<p>4. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mesures de conservation et de gestion et les autres arrangements adoptés par la Commission conformément à la Convention de 1949 restent en vigueur jusqu'à leur échéance ou leur abrogation par décision de la Commission ou leur remplacement par d'autres mesures ou arrangements adoptés conformément à la présente Convention.</p>
<p>5. Upon entry into force of this Convention, a Party to the 1949 Convention that has not yet consented to be bound by this Convention shall be deemed to remain a member of the Commission unless such Party elects not to remain a member of the Commission by so notifying the Depositary in writing prior to the entry into force of this Convention.</p>	<p>5. Al entrar en vigor la presente Convención, se considerará que una Parte en la Convención de 1949 que todavía no haya consentido en obligarse por esta Convención sigue siendo miembro de la Comisión a menos que dicha Parte elija no continuar como miembro de la Comisión mediante notificación por escrito al Depositario antes de que la presente Convención entre en vigor.</p>	<p>5. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie à la Convention de 1949 qui n'a pas encore accepté d'être liée par la présente Convention est réputée demeurer membre de la Commission, sauf si une telle Partie décide de ne pas rester membre de la Commission en notifiant par écrit cette décision au Dépositaire avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.</p>
<p>6. Upon entry into force of this Convention for all Parties to the 1949 Convention, the 1949 Convention shall be considered as terminated in accordance with the relevant rules of</p>	<p>6. Al entrar en vigor la presente Convención para todas las Partes en la Convención de 1949, se considerará terminada la Convención de 1949, de conformidad con las normas</p>	<p>6. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour toutes les Parties à la Convention de 1949, cette dernière est considérée comme ayant pris fin conformément aux règles pertinentes du droit international telles que définies</p>

international law as reflected in Article 59 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.	pertinentes del derecho internacional reflejadas en el Artículo 59 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados.	dans l'article 59 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.
ARTICLE XXXII. PROVISIONAL APPLICATION	ARTÍCULO XXXII. APLICACIÓN PROVISIONAL	ARTICLE XXXII. APPLICATION PROVISOIRE
1. In accordance with its laws and regulations, a State or regional economic integration organization that meets the requirements of Article XXVII or Article XXX of this Convention may apply this Convention provisionally by so notifying the Depositary in writing. Such provisional application shall commence on the later of the date of entry into force of this Convention and the date of receipt of such notification by the Depositary.	1. De conformidad con sus leyes y reglamentos, un Estado u organización regional de integración económica que satisfaga los requisitos del Artículo XXVII ó del Artículo XXX podrá aplicar la presente Convención provisionalmente mediante notificación escrita dirigida al Depositario en la que exprese su intención. Dicha aplicación provisional surtirá efecto a partir de la fecha en que entre en vigor la presente Convención; o después de la entrada en vigor de la presente Convención, surtirá efecto a partir de la fecha en que el Depositario reciba dicha notificación.	1. Conformément à ses lois et règlements, un Etat ou une organisation régionale d'intégration économique qui satisfait aux exigences de l'article XXVII ou de l'article XXX de la présente Convention peut appliquer provisoirement la présente Convention en notifiant par écrit son intention au dépositaire. Cette application provisoire commence à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou à la date de réception de ladite notification par le dépositaire, si celle-ci est postérieure.
2. Provisional application of this Convention by a State or regional economic integration organization referred to in paragraph 1 of this Article shall terminate upon entry into force of this Convention for that State or regional economic integration organization, or upon notification to the Depositary by that State or regional economic integration organization of its intention to terminate its provisional application of this Convention.	2. La aplicación provisional de esta Convención por un Estado u organización regional de integración económica contemplada en el párrafo 1 del presente Artículo terminará en la fecha en que entre en vigor la presente Convención para ese Estado u organización regional de integración económica o en el momento en que dicho Estado u organización regional de integración económica notifique por escrito al Depositario de su intención de dar por terminada la aplicación provisional de la presente Convención.	2. L'application provisoire de la présente Convention par un Etat ou une organisation régionale d'intégration économique visé au paragraphe 1 du présent article prend fin dès l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet Etat ou cette organisation régionale d'intégration économique, ou dès la notification au dépositaire par cet Etat ou cette organisation régionale d'intégration économique de son intention de mettre fin à son application provisoire de la présente Convention.
ARTICLE XXXIII. RESERVATIONS	ARTÍCULO XXXIII. RESERVAS	ARTICLE XXXIII. RESERVES
No reservations may be made to this Convention.	No se podrán formular reservas a esta Convención.	La présente Convention n'admet aucune réserve.
ARTICLE XXXIV. AMENDMENTS	ARTÍCULO XXXIV. ENMIENDAS	ARTICLE XXXIV. AMENDEMENTS
1. Any member of the Commission may propose an amendment to the Convention by providing to the Director the text of a proposed amendment at least sixty (60) days in advance of a meeting of the Commission. The Director shall provide a copy of this text to all other members promptly.	1. Cualquier miembro de la Comisión podrá proponer enmiendas a esta Convención mediante la entrega al Director del texto de la enmienda propuesta al menos sesenta (60) días antes de una reunión de la Comisión. El Director deberá remitir copia de este texto a los demás miembros sin demora.	1. Tout membre de la Commission peut proposer un amendement à la présente Convention en fournissant au Directeur le texte de la proposition d'amendement au moins soixante (60) jours avant une réunion de la Commission. Le Directeur fournit dans les meilleurs délais copie de ce texte à tous les autres membres.
2. Amendments to the Convention shall be adopted in accordance with Article IX, paragraph 2, of this Convention.	2. Las enmiendas a la presente Convención serán adoptadas de conformidad con el Artículo IX, párrafo 2 de la presente Convención.	2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés conformément au paragraphe 2 de l'article IX de la présente Convention.

<p>3. Amendments to this Convention shall enter into force ninety (90) days after all Parties to the Convention at the time the amendments were approved have deposited their instruments of ratification, acceptance, or approval of such amendments with the Depositary.</p>	<p>3. Las enmiendas a la presente Convención entrarán en vigor noventa (90) días después de la fecha en que todas las Partes en la Convención al momento en que fueron aprobadas las mismas hayan depositado su instrumento de ratificación, aceptación, o aprobación de dichas enmiendas con el Depositario.</p>	<p>3. Les amendements à la présente Convention entrent en vigueur quatre-vingt dix (90) jours après que toutes les Parties à la Convention à la date où les amendements ont été approuvés, aient déposé auprès du dépositaire leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.</p>
<p>4. States or regional economic integration organizations that become Parties to this Convention after the entry into force of amendments to the Convention or its annexes shall be considered to be Party to the Convention as amended.</p>	<p>4. Los Estados u organizaciones regionales de integración económica que se hagan Partes de la presente Convención después de la entrada en vigor de enmiendas a la Convención o sus anexos serán considerados Partes en la Convención enmendada.</p>	<p>4. Les Etats ou organisations régionales d'intégration économique qui deviennent Parties à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'amendements à la présente Convention ou à ses annexes sont considérés comme étant Parties à la Convention telle qu'amendée.</p>
<p>ARTICLE XXXV. ANNEXES</p>	<p>ARTÍCULO XXXV. ANEXOS</p>	<p>ARTICLE XXXV. ANNEXES</p>
<p>1. The Annexes to this Convention form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention includes a reference to the Annexes thereto.</p>	<p>1. Los Anexos de la presente Convención son parte integrante de la misma y, salvo que se disponga expresamente otra cosa, toda referencia a la Convención constituye una referencia a los Anexos de la misma.</p>	<p>1. Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention renvoie également à ses annexes.</p>
<p>2. Any member of the Commission may propose an amendment to an Annex to the Convention by providing to the Director the text of a proposed amendment at least sixty (60) days in advance of a meeting of the Commission. The Director shall provide a copy of this text to all other members promptly.</p>	<p>2. Cualquier miembro de la Comisión podrá proponer enmiendas a un Anexo de la Convención mediante la entrega al Director del texto de la enmienda propuesta al menos sesenta (60) días antes de una reunión de la Comisión. El Director deberá remitir copia de este texto a los demás miembros sin demora.</p>	<p>2. Tout membre de la Commission peut proposer un amendement à une annexe à la présente Convention en fournissant au Directeur le texte de la proposition d'amendement au moins soixante (60) jours avant une réunion de la Commission. Le Directeur remet dans les meilleurs délais copie de ce texte à tous les autres membres.</p>
<p>3. Amendments to the Annexes shall be adopted in accordance with Article IX, paragraph 2, of this Convention.</p>	<p>3. Las enmiendas a los Anexos serán adoptadas de conformidad con el Artículo IX, párrafo 2, de la presente Convención.</p>	<p>3. Les amendements aux annexes sont adoptés conformément au paragraphe 2 de l'article IX de la présente Convention.</p>
<p>4. Unless otherwise agreed, amendments to an Annex shall enter into force for all members of the Commission ninety (90) days after their adoption pursuant to paragraph 3 of this Article.</p>	<p>4. A menos que se acuerde otra cosa, las enmiendas a un Anexo entrarán en vigor para todos los miembros de la Comisión noventa (90) después de su adopción de conformidad con el párrafo 3 del presente Artículo.</p>	<p>4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les amendements à une annexe entrent en vigueur pour tous les membres de la Commission quatre-vingt dix (90) jours après leur adoption conformément au paragraphe 3 du présent article.</p>
<p>ARTICLE XXXVI. WITHDRAWAL</p>	<p>ARTÍCULO XXXVI. DENUNCIA</p>	<p>ARTICLE XXXVI. RETRAIT</p>
<p>1. Any Party may withdraw at any time after twelve (12) months from the date on which this Convention entered into force with respect to that Party by giving written notice of</p>	<p>1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar esta Convención en cualquier momento después de transcurridos doce (12) meses a partir de la fecha en que esta Convención haya entrado en</p>	<p>1. Toute Partie peut se retirer de la présente Convention à tout moment au terme de douze (12) mois à compter de la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur pour cette Partie, en notifiant par écrit son retrait</p>

<p>withdrawal to the Depositary. The Depositary shall inform the other Parties of the withdrawal within thirty (30) days of receipt of such notice. The withdrawal shall become effective six (6) months after receipt of such notice by the Depositary.</p>	<p>vigor con respecto a esa Parte, mediante notificación escrita de su denuncia al Depositario. El Depositario deberá informar a las otras Partes de su denuncia dentro de los treinta (30) días posteriores a su recepción. La denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de recibida la notificación por el Depositario.</p>	<p>au dépositaire. Le dépositaire informe les autres Parties du retrait dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de cette notification. Le retrait devient effectif six (6) mois après la réception de ladite notification par le dépositaire.</p>
<p>2. This article applies, <i>mutatis mutandis</i>, to any fishing entity with respect to its commitment under Article XXVIII of this Convention.</p>	<p>2. Este artículo se aplicará <i>mutatis mutandis</i> a toda entidad pesquera con respecto a su compromiso de conformidad con el Artículo XXVIII de la presente Convención.</p>	<p>2. Le présent article s'applique, <i>mutatis mutandis</i>, à toute entité de pêche en ce qui concerne son engagement visé à l'article XXVIII de la présente Convention.</p>
<p>ARTICLE XXXVII. DEPOSITARY</p>	<p>ARTÍCULO XXXVII. DEPOSITARIO</p>	<p>ARTICLE XXXVII. DEPOSITAIRE</p>
<p>The original texts of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall send certified copies thereof to the signatories and the Parties thereto, and to the Secretary General of the United Nations for registration and publication, pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.</p>	<p>Los textos originales de esta Convención se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, que enviará copias certificadas del mismo a los signatarios y a las Partes y al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.</p>	<p>Les textes originaux de la présente Convention sont déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en envoie une copie certifiée conforme aux signataires et aux Parties à la présente Convention, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue de leur enregistrement et de leur publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.</p> <p>DONE at _____, on this _____ day of _____, 200__, in English, Spanish and French, all three texts being equally authentic.</p>	<p>EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.</p> <p>HECHO en _____, el _____ de _____ de 200__, en los idiomas español, inglés y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.</p>	<p>EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.</p> <p>FAIT à _____, le _____ 200__, en français, anglais et espagnol, les trois textes faisant également foi</p>

<p align="center">ANNEX 1. GUIDELINES AND CRITERIA FOR THE ESTABLISHMENT OF RECORDS OF VESSELS</p>	<p align="center">ANEXO 1. NORMAS Y CRITERIOS PARA EL ESTABLECIMIENTO DE REGISTROS DE EMBARCACIONES</p>	<p align="center">ANNEXE 1. DIRECTIVES ET CRITERES POUR L'ETABLISSEMENT DE FICHIERS DE NAVIRES</p>
<p>1. In application of Article XII, paragraph 2(k), of this Convention, each Party shall maintain a record of vessels entitled to fly its flag and authorized to fish in the Convention Area for fish stocks covered by this Convention, and shall ensure that the following information for all such vessels is entered in that record:</p> <p>(a) Name of vessel, registration number, previous names (if known) and port of registry;</p> <p>(b) A photograph of the vessel showing its registration number;</p> <p>(c) Name and address of owner or owners;</p> <p>(d) Name and address of operator(s) and/or manager(s) if any;</p> <p>(e) Previous flag (if known and if any);</p> <p>(f) International Radio Call Sign (if any);</p> <p>(g) Where and when built;</p> <p>(h) Type of vessel;</p> <p>(i) Type of fishing methods;</p> <p>(j) Length, beam and moulded depth;</p> <p>(k) Gross tonnage;</p> <p>(l) Power of main engine or engines;</p> <p>(m) The nature of the authorization to fish granted by the flag State;</p> <p>(n) Freezer type, freezer capacity, and number and capacity of fish holds.</p>	<p>1. En la aplicación del Artículo XII, párrafo 2(k), de la presente Convención, cada Parte mantendrá un registro de embarcaciones con derecho a enarbolar su pabellón y autorizadas para pescar poblaciones de peces abarcadas por esta Convención en el Área de la Convención, y velará por que, para todas las embarcaciones pesqueras con estas características, el registro contenga la siguiente información :</p> <p>(a) Nombre de la embarcación, número de registro, nombres anteriores (si se conocen) y puerto de registro;</p> <p>(b) Una fotografía de la embarcación mostrando su número de registro;</p> <p>(c) Nombre y dirección de propietario o propietarios;</p> <p>(d) Nombre y dirección de armador(es) y/o gerente(s), si procede;</p> <p>(e) Pabellón anterior (si se conoce(n) y en su caso);</p> <p>(f) Señal de llamada de radio internacional (si procede);</p> <p>(g) Lugar y fecha de construcción;</p> <p>(h) Tipo de embarcación;</p> <p>(i) Tipo de métodos de pesca;</p> <p>(j) Eslora, manga y puntal de trazado;</p> <p>(k) Tonelaje bruto;</p> <p>(l) Potencia del motor o motores principales;</p> <p>(m) Naturaleza de la autorización para pescar otorgada por el Estado del pabellón;</p> <p>(n) Tipo de planta congeladora, capacidad de planta congeladora, y número y capacidad de bodegas de pescado.</p>	<p>1. En application de l'alinéa (k) du paragraphe 2 de l'article XII de la présente Convention, chaque Partie tient un fichier des navires autorisés à battre son pavillon et autorisés à pêcher dans la zone de la Convention des stocks de poissons visés par la présente Convention, et veille à ce que les informations suivantes concernant tous ces navires soient inscrites dans ce fichier :</p> <p>(a) nom du navire, numéro d'immatriculation, noms précédents (s'ils sont connus) et port d'immatriculation ;</p> <p>(b) photographie du navire sur laquelle apparaît son numéro d'immatriculation ;</p> <p>(c) nom et adresse du (ou des) propriétaire(s) ;</p> <p>(d) nom et adresse du (ou des) exploitant(s) et/ou, le cas échéant, du (ou des) administrateur(s);</p> <p>(e) pavillon antérieur (le cas échéant et s'il est connu) ;</p> <p>(f) indicatif international de signaux radio (le cas échéant) ;</p> <p>(g) lieu et date de construction ;</p> <p>(h) type de navire ;</p> <p>(i) type de méthodes de pêche ;</p> <p>(j) longueur, largeur et creux de quille ;</p> <p>(k) tonnage brut ;</p> <p>(l) puissance du moteur principal ou des moteurs principaux ;</p> <p>(m) nature de l'autorisation de pêche accordée par l'Etat du pavillon ;</p> <p>(n) type de congélateur, capacité du congélateur et nombre et capacité des cales à poissons.</p>

<p>2. The Commission may decide to exempt vessels from the requirements of paragraph 1 of this Annex on the basis of their length or other characteristic.</p>	<p>2. La Comisión podrá decidir si exime embarcaciones de los requisitos del párrafo 1 del presente Anexo, debido a su eslora u otra característica</p>	<p>2. La Commission peut décider d'exempter les navires des exigences visées au paragraphe 1 de la présente annexe en raison de leur longueur ou d'une autre caractéristique.</p>
<p>3. Each Party shall provide to the Director, in accordance with the procedures established by the Commission, the information referred to in paragraph 1 of this Annex and shall, promptly notify the Director of any modifications to such information.</p>	<p>3. Cada Parte suministrará al Director, de conformidad con los procedimientos que establezca la Comisión, la información referida en el párrafo 1 del presente Anexo y notificará, a la brevedad posible, al Director sobre cualquier modificación de esta información.</p>	<p>3. Chaque Partie fournit au Directeur, conformément aux procédures établies par la Commission, les informations visées au paragraphe 1 de la présente annexe et notifie, dans les meilleurs délais, au Directeur toute modification de ces informations.</p>
<p>4. Each Party shall also promptly inform the Director of:</p> <p>(a) any additions to the record;</p> <p>(b) deletions from the record by reason of:</p> <p>i. the voluntary relinquishment or non-renewal of the fishing authorization by the owner or operator of the vessel;</p> <p>ii. the withdrawal of the fishing authorization issued to the vessel in accordance with Article XX, paragraph 2, of this Convention;</p> <p>iii. the fact that the vessel is no longer entitled to fly its flag;</p> <p>iv. the scrapping, decommissioning or loss of the vessel; and</p> <p>v. any other reason,</p> <p>specifying which of the reasons listed above are applicable.</p>	<p>4. Cada Parte también informará al Director a la brevedad posible sobre:</p> <p>(a) cualquier adición al registro;</p> <p>(b) cualquier supresión que se efectúe en el registro debido a:</p> <p>i. la renuncia voluntaria o la no renovación de la autorización de pesca por parte del propietario o armador de la embarcación;</p> <p>ii. el retiro de la autorización de pesca emitida a la embarcación de conformidad con el Artículo XX, párrafo 2, de la presente Convención;</p> <p>iii. el hecho de que la embarcación ya no tenga derecho a enarbolar su pabellón;</p> <p>iv. el desguace, retiro o pérdida de la embarcación; y</p> <p>v. cualquier otra razón,</p> <p>especificándose cuáles de las razones arriba listadas son aplicables.</p>	<p>4. De plus, chaque Partie notifie sans tarder au Directeur :</p> <p>(a) tout ajout au fichier ;</p> <p>(b) toute radiation du fichier en raison :</p> <p>(i) de l'abandon volontaire ou du non-renouvellement de l'autorisation de pêche de la part du propriétaire ou exploitant du navire ;</p> <p>(ii) du retrait de l'autorisation de pêche accordée au navire conformément au paragraphe 2 de l'article XX de la présente Convention;</p> <p>(iii) du fait que le navire n'est plus autorisé à battre son pavillon ;</p> <p>(iv) de la destruction, du déclassement ou de la perte du navire ; et</p> <p>(v) pour toute autre raison,</p> <p>en précisant laquelle des raisons ci-dessus s'applique.</p>
<p>5. This Annex applies, <i>mutatis mutandis</i>, to fishing entities that are members of the Commission</p>	<p>5. Este Anexo se aplicará <i>mutatis mutandis</i> a las entidades pesqueras que son miembros de la Comisión.</p>	<p>5. La présente annexe s'applique, <i>mutatis mutandis</i>, aux entités de pêche membres de la Commission.</p>

<p>ANNEX 2. PRINCIPLES AND CRITERIA FOR THE PARTICIPATION OF OBSERVERS AT MEETINGS OF THE COMMISSION</p>	<p>ANEXO 2. PRINCIPIOS Y CRITERIOS PARA LA PARTICIPACIÓN DE OBSERVADORES EN LAS REUNIONES DE LA COMISIÓN</p>	<p>ANNEXE 2. PRINCIPES ET CRITERES REGISSANT LA PARTICIPATION DES OBSERVATEURS AUX REUNIONS DE LA COMMISSION</p>
<p>1. The Director shall invite to meetings of the Commission convened pursuant to Article VIII of this Convention intergovernmental organizations whose work is relevant to the implementation of this Convention, as well as non-Parties interested in conservation and sustainable use of the fish stocks covered by this Convention that so request.</p>	<p>1. El Director invitará a las reuniones de la Comisión, convocadas de conformidad con el Artículo VIII de la presente Convención, a organizaciones intergubernamentales cuya labor sea pertinente para la aplicación de esta Convención, así como a Estados que no sean Partes interesados en la conservación y uso sostenible de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención y que así lo soliciten.</p>	<p>1. Le Directeur invite aux réunions de la Commission convoquées conformément à l'article VIII de la présente Convention les organisations intergouvernementales dont les travaux sont pertinents en ce qui concerne l'application de la présente Convention, ainsi que les Etats qui ne sont pas Parties intéressés par la conservation et l'utilisation durable des stocks de poissons visés par la présente Convention qui le demandent.</p>
<p>2. Non-governmental organizations (NGOs) referred to in Article XVI, paragraph 2 of this Convention shall be eligible to participate as observers in all meetings of the Commission and its subsidiary bodies convened pursuant to Article VIII of this Convention, except meetings held in executive session or meetings of Heads of Delegation.</p>	<p>2. Las organizaciones no gubernamentales (ONG) contempladas en el Artículo XVI, párrafo 2 de la presente Convención serán elegibles para participar en calidad de observadores en todas las reuniones de la Comisión y de sus órganos subsidiarios convocadas de conformidad con el Artículo VIII de la presente Convención, con excepción de las reuniones celebradas en sesión ejecutiva y las reuniones de Jefes de Delegación.</p>	<p>2. Les organisations non-gouvernementales (ONG) visées au paragraphe 2 de l'article XVI de la présente Convention sont autorisées à participer en tant qu'observateurs à toutes les réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires convoqués conformément à l'article VIII de la présente Convention, à l'exception des réunions tenues en session exécutive ou des réunions des Chefs de délégation.</p>
<p>3. Any NGO desiring to participate as an observer in a meeting of the Commission shall notify the Director of its request to participate at least fifty (50) days in advance of the meeting. The Director shall notify the members of the Commission of the names of such NGOs, together with the information specified in paragraph 6 of this Annex, at least forty-five (45) days prior to the beginning of the meeting.</p>	<p>3. Cualquier ONG que desee participar en calidad de observador en una reunión de la Comisión deberá solicitarlo al Director al menos cincuenta (50) días antes de la reunión. El Director notificará a los miembros de la Comisión los nombres de dichas ONG, acompañados con la información referida en el párrafo 6 del presente Anexo, al menos cuarenta y cinco (45) días antes del inicio de la reunión.</p>	<p>3. Toute ONG désireuse de participer en qualité d'observateur à une réunion de la Commission doit notifier sa demande de participation au Directeur au moins cinquante (50) jours avant la réunion. Le Directeur notifie aux membres de la Commission les noms de ces ONG, avec les informations mentionnées au paragraphe 6 de la présente annexe, au moins quarante-cinq (45) jours avant le début de la réunion.</p>
<p>4. If a meeting of the Commission is held with less than fifty (50) days' notice, the Director shall have greater flexibility concerning the time frames established in paragraph 3 of this Annex.</p>	<p>4. Si se celebra una reunión de la Comisión a la cual se convoque con menos de cincuenta (50) días de anticipación, el Director tendrá mayor flexibilidad con respecto a los plazos establecidos en el párrafo 3 del presente Anexo.</p>	<p>4. Si une réunion de la Commission est tenue avec un préavis de moins de cinquante (50) jours, le Directeur dispose d'une plus grande latitude en ce qui concerne les délais stipulés au paragraphe 3 de la présente annexe.</p>
<p>5. An NGO wishing to participate in the meetings of the Commission and its subsidiary bodies may also be allowed to do so on an annual basis, subject to paragraph 7 of this Annex.</p>	<p>5. Una ONG que desee participar en las reuniones de la Comisión y sus órganos subsidiarios podrá ser autorizada para ello sobre una base anual, sujeto a las disposiciones del párrafo 7 del presente Anexo.</p>	<p>5. Une ONG qui souhaite participer aux réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires peut également être autorisée à le faire sur une base annuelle, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de la présente annexe.</p>
<p>6. Requests for participation referred to in paragraphs 3, 4 and 5</p>	<p>6. Las solicitudes de participación contempladas en los párrafos</p>	<p>6. Les demandes de participation visées aux paragraphes 3, 4</p>

<p>of this Annex shall include the name and office locations of the NGO, and a description of its mission and how its mission and activities are related to the work of the Commission. Such information shall be updated if necessary.</p>	<p>3, 4 y 5 del presente Anexo deberán incluir el nombre de la ONG y la dirección de sus oficinas, y una descripción de su misión y cómo la misma y sus actividades se relacionan con la labor de la Comisión. Dicha información, en caso de ser necesario, será actualizada.</p>	<p>et 5 de la présente annexe doivent comporter le nom de l'ONG et l'adresse de ses bureaux, ainsi qu'une description de sa mission et de la manière dont sa mission et ses activités sont liées aux travaux de la Commission. Ces informations doivent être mises à jour le cas échéant.</p>
<p>7. An NGO desiring to participate as an observer may do so unless at least one-third of the members of the Commission object for cause in writing to such participation.</p>	<p>7. Una ONG que desee participar en calidad de observador podrá hacerlo excepto cuando al menos una tercera parte de los miembros de la Comisión presente por escrito una objeción justificada para dicha participación.</p>	<p>7. Une ONG qui souhaite participer en qualité d'observateur est autorisée à le faire, à moins qu'au moins un tiers des membres de la Commission ne présente par écrit une objection motivée à cette participation.</p>
<p>8. All observers admitted to a meeting of the Commission shall be sent or otherwise provided the same documentation generally available to the members of the Commission, except documentation containing business-confidential data.</p>	<p>8. A todo observador admitido a una reunión de la Comisión le será enviada o proporcionada de alguna otra forma la misma documentación generalmente disponible para los miembros de la Comisión, excepto documentos que contengan datos comerciales confidenciales.</p>	<p>8. La même documentation généralement mise à la disposition des membres de la Commission est envoyée ou fournie d'une autre manière à tous les observateurs admis à une réunion de la Commission, à l'exception des documents comprenant des données commerciales confidentielles.</p>
<p>9. Any observer admitted to a meeting of the Commission may:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) attend meetings, subject to paragraph 2 of this Annex, but not vote; (b) make oral statements during the meetings upon the invitation of the Chairman; (c) distribute documents at the meeting, with the approval of the Chairman; and (d) engage in other activities, as appropriate and as approved by the Chairman. 	<p>9. Cualquier observador admitido a una reunión de la Comisión podrá:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) asistir a las reuniones, sujeto a lo establecido en el párrafo 2 del presente Anexo, pero no podrá votar; (b) efectuar declaraciones orales durante las reuniones, a invitación del Presidente; (c) distribuir documentos en las reuniones, con la autorización del Presidente; y (d) realizar otras actividades, según proceda y con la aprobación del Presidente. 	<p>9. Tout observateur admis à une réunion de la Commission peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) assister aux réunions, sous réserve du paragraphe 2 de la présente annexe, mais n'a pas le droit de vote ; (b) faire des déclarations orales pendant les réunions sur invitation du président ; (c) distribuer des documents lors de la réunion, avec l'approbation du président ; et (d) exercer d'autres activités, le cas échéant et avec l'approbation du président.
<p>10. The Director may require non-Party and NGO observers to pay reasonable fees, and to cover costs attributable to their attendance.</p>	<p>10. El Director podrá requerir que los observadores de los Estados que no sean Partes y de las ONG paguen cuotas razonables, y que cubran los gastos atribuibles a su asistencia.</p>	<p>10. Le Directeur peut demander aux observateurs des Etats et organisations non Parties et des ONG d'acquitter des droits raisonnables et de couvrir les dépenses imputables à leur participation.</p>
<p>11. All observers admitted to a meeting of the Commission shall comply with all rules and procedures applicable to other participants in the meeting.</p>	<p>11. Todo observador admitido a una reunión de la Comisión deberá cumplir con todas las reglas y procedimientos aplicables a los demás participantes en la reunión.</p>	<p>11. Tous les observateurs admis à une réunion de la Commission doivent respecter l'ensemble des règles et des procédures applicables aux autres participants à la réunion.</p>
<p>12. Any NGO that does not comply with the requirements of paragraph 11 of this Annex shall be excluded from further participation in meetings, unless the Commission decides otherwise.</p>	<p>12. Cualquier ONG que no cumpla con los requisitos del párrafo 11 del presente Anexo no podrá participar en futuras reuniones, a menos que la Comisión decida otra cosa.</p>	<p>12. Toute ONG qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 11 de la présente annexe sera exclue de toute participation future à une réunion, à moins que la Commission n'en décide autrement.</p>

<p>ANNEX 3. COMMITTEE FOR THE REVIEW OF IMPLEMENTATION OF MEASURES ADOPTED BY THE COMMISSION</p>	<p>ANEXO 3. COMITÉ PARA LA REVISIÓN DE LA APLICACIÓN DE MEDIDAS ADOPTADAS POR LA COMISIÓN</p>	<p>ANNEXE 3. COMITE CHARGE DE L'EXAMEN DE L'APPLICATION DES MESURES ADOPTEES PAR LA COMMISSION</p>
<p>The functions of the Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission established under Article X of this Convention shall be the following:</p>	<p>Las funciones del Comité para la Revisión de la Aplicación de Medidas Adoptadas por la Comisión establecido de conformidad con el Artículo X de la presente Convención serán las siguientes:</p>	<p>Les fonctions du Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission établi en vertu de l'article X de la présente Convention sont les suivantes :</p>
<p>(a) review and monitor compliance with conservation and management measures adopted by the Commission, as well as cooperative measures referred to in Article XVIII, paragraph 9, of this Convention;</p>	<p>(a) examinar y dar seguimiento al cumplimiento de las medidas de conservación y administración adoptadas por la Comisión, así como las medidas de cooperación a que se refiere en el Artículo XVIII, párrafo 9, de la presente Convención;</p>	<p>(a) examiner et contrôler le respect des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission ainsi que des mesures de coopération visées au paragraphe 9 de l'article XVIII de la présente Convention ;</p>
<p>(b) analyze information by flag or, when information by flag would not cover the relevant case, by vessel, and any other information necessary to carry out its functions;</p>	<p>(b) analizar información por bandera o, cuando la información por bandera no sea aplicable al caso en cuestión, por embarcación, así como cualquier otra información necesaria para llevar a cabo sus funciones;</p>	<p>(b) analyser les informations par pavillon ou, lorsque ces informations par pavillon ne sont pas appropriées dans le cas considéré, par navire, ainsi que toute autre information nécessaire à l'exercice de ses fonctions ;</p>
<p>(c) provide the Commission with information, technical advice and recommendations relating to the implementation of, and compliance with, conservation and management measures;</p>	<p>(c) suministrar a la Comisión información, asesoría técnica y recomendaciones relativas a la aplicación y el cumplimiento de medidas de conservación y administración;</p>	<p>(c) fournir à la Commission les informations, les conseils techniques et les recommandations relatifs à l'application et au respect des mesures de conservation et de gestion ;</p>
<p>(d) recommend to the Commission means of promoting compatibility among the fisheries management measures of the members of the Commission;</p>	<p>(d) recomendar a la Comisión formas de promover la compatibilidad de las medidas de administración pesquera de los miembros de la Comisión;</p>	<p>(d) recommander à la Commission des moyens de promouvoir l'application effective du paragraphe 10 de l'article XVIII de la présente Convention;</p>
<p>(e) recommend to the Commission means to promote the effective implementation of Article XVIII, paragraph 10, of this Convention;</p>	<p>(e) recomendar a la Comisión formas de promover la aplicación efectiva del Artículo XVIII, párrafo 10, de la presente Convención;</p>	<p>(e) recommander à la Commission des moyens de promouvoir l'application effective du paragraphe 10 de l'article XVIII de la présente Convention;</p>
<p>(f) in consultation with the Scientific Advisory Committee, recommend to the Commission the priorities and objectives of the program for data collection and monitoring established in Article VII, paragraph 1(i), of this Convention and assess and evaluate the results of that program;</p>	<p>(f) en consulta con el Comité Científico Asesor, recomendar a la Comisión las prioridades y objetivos del programa de toma de datos y seguimiento establecido en el Artículo VII, párrafo 1(i), de la presente Convención y analizar y evaluar los resultados del mismo;</p>	<p>(f) en concertation avec le Comité scientifique consultatif, recommander à la Commission les priorités et objectifs du programme pour la collecte de données et le suivi établi à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article VII de la présente Convention, et analyser et évaluer les résultats de ce programme ;</p>
<p>(g) perform such other functions as the Commission may direct.</p>	<p>(g) realizar las demás funciones que le asigne la Comisión.</p>	<p>(g) exercer toute autre fonction qui lui est confiée par la Commission.</p>

ANNEX 4. SCIENTIFIC ADVISORY COMMITTEE	ANEXO 4. COMITÉ CIENTÍFICO ASESOR	ANNEXE 4. COMITE SCIENTIFIQUE CONSULTATIF
The functions of the Scientific Advisory Committee established under Article XI of this Convention shall be the following:	Las funciones del Comité Científico Asesor establecido de conformidad con el Artículo XI de la presente Convención serán las siguientes:	Les fonctions du Comité scientifique consultatif établi en vertu de l'article XI de la présente Convention sont les suivantes :
(a) review the plans, proposals and research programs of the Commission, and provide to the Commission such advice as may be appropriate;	(a) examinar los planes, propuestas y programas de investigación de la Comisión, y proveer a la Comisión la asesoría que considere apropiada;	(a) examiner les plans, propositions et programmes de recherche de la Commission, et fournir à la Commission les conseils qu'il estime appropriés ;
(b) review any relevant assessments, analyses, research or work, as well as recommendations prepared for the Commission by its scientific staff prior to consideration of such recommendations by the Commission, and to provide additional information, advice and comments, as warranted, to the Commission on these matters;	(b) examinar las evaluaciones, análisis, investigaciones u otros trabajos pertinentes, así como las recomendaciones preparadas para la Comisión por su personal científico antes de su consideración por la Comisión y proveer información, asesoría y comentarios adicionales a la Comisión sobre estos temas, según proceda;	(b) examiner les évaluations, analyses, recherches ou travaux pertinents, ainsi que les recommandations préparées pour la Commission par son personnel scientifique avant l'examen de ces recommandations par la Commission, et fournir, le cas échéant, des informations, conseils et commentaires complémentaires sur ces questions à la Commission ;
(c) recommend to the Commission specific issues and items to be addressed by the scientific staff as part of its future work;	(c) recomendar a la Comisión temas y asuntos específicos a ser estudiados por el personal científico como parte de su trabajo futuro;	(c) recommander à la Commission des thèmes et des questions spécifiques à étudier par le personnel scientifique dans le cadre de ses travaux futurs ;
(d) in consultation with the Committee for the Review of the Implementation of Measures Adopted by the Commission, recommend to the Commission the priorities and objectives of the program for data collection and monitoring established in Article VII, paragraph 1(i), of this Convention and assess and evaluate the results of that program;	(d) en consulta con el Comité para la Revisión de la Aplicación de Medidas Adoptadas por la Comisión, recomendar a la Comisión las prioridades y los objetivos del programa de toma de datos y seguimiento establecido en el Artículo VII, párrafo 1(i), de la presente Convención y analizar y evaluar los resultados del mismo;	(d) en concertation avec le Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission, recommander à la Commission les priorités et objectifs du programme pour la collecte de données et le suivi établi à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article VII de la présente Convention, et analyser et évaluer les résultats de ce programme ;
(e) assist the Commission and the Director in locating sources of funding to conduct the research to be undertaken under this Convention;	(e) ayudar a la Comisión y al Director en la búsqueda de fuentes de financiamiento para realizar las investigaciones que se emprendan en el marco de la presente Convención;	(e) assister la Commission et le Directeur dans la recherche de sources de financement pour conduire les recherches entreprises dans le cadre de la présente Convention ;
(f) develop and promote cooperation between and among the members of the Commission through their research institutions, with the purpose of expanding the knowledge and understanding of the fish stocks covered by this Convention;	(f) fomentar y promover la cooperación entre los miembros de la Comisión a través de sus instituciones de investigación con el fin de ampliar el conocimiento y comprensión de las poblaciones de peces abarcadas por esta Convención;	(f) développer et promouvoir la coopération entre les membres de la Commission par l'intermédiaire de leurs institutions de recherche, dans le but d'approfondir la connaissance et l'entendement des stocks de poissons visés par la présente Convention ;
(g) promote and facilitate, as appropriate, the cooperation of the	(g) promover y facilitar, según proceda, la cooperación de la	(g) promouvoir et faciliter, le cas échéant, la coopération

Antigua Convention ENG SPN FRA adopted text 23 JUL 03

Commission with other national and international public or private organizations with similar objectives;	Comisión con otras organizaciones públicas o privadas nacionales o internacionales que tengan objetivos similares;	de la Commission avec d'autres organisations publiques ou privées, nationales ou internationales, ayant des objectifs similaires ;
(h) consider any matter referred to it by the Commission;	(h) considerar cualquier asunto que le sea sometido por la Comisión;	(h) examiner toute question qui lui est soumise par la Commission ;
(i) perform such other functions and tasks as may be requested or assigned to it by the Commission.	(i) desempeñar las demás funciones y tareas que le fueren solicitadas o asignadas por la Comisión.	(i) exercer toute autre fonction et mission tâche requise par la Commission ou dont celle-ci l'a chargé.